

# La Prensa

Ohio & Michigan's Oldest & Largest Latino Weekly

Check out our Classifieds! ¡Checa los Anuncios Clasificados!

August/agosto 30, 2006 Spanglish Weekly/Semanal 28 Páginas Vol. 39, No. 25

Rivera-Nye Director of Communications, page 8

**SIEMPRE CALIENTE Y SIEMPRE FRESCO**



**MEXICANTOWN BAKERY**

4300 W. Vernor Hwy. Detroit • 313.554.0001  
800 N. Perry St. Pontiac • 248.451.1111  
www.mexicantown.com

**BOLILLOS 4x\$1**



**EL NACIMIENTO RESTAURANT WELCOME!**

TRY THE AUTHENTIC MEXICAN FOOD OUR PLACE!



**Fajitas de Res Mojarra Frita**

**(313) 554-1790**

www.taqueriaelnacimento.com  
SUN-THUR: 9AM-12AM FRI & SAT: 9AM-3AM  
7400 W. Vernor Hwy. Detroit, MI 48209

**BURKETT** Since 1977  
RESTAURANT EQUIPMENT & SUPPLIES

419-242-7377 Tenemos todo para  
800-828-8564 Taquerias, Mariscos,  
3011 Council St. Tex-Mex, y toda clase  
Toledo OH 43606 de restaurantes.  
Llama a  
Se Habla Español **Amador Reyna Jr.**

**CAMINO REAL**  
Mexican Restaurant



Enjoy the Best Margaritas at two convenient locations:

**West Toledo:**  
Sylvania & Douglas  
[music, 6-9PM]  
419-472-0700

**Oregon:**  
2022 Woodville Rd.  
419-693-6695.



Hispanic Business Expo & Economic Summit scheduled for September 6-7 at the Detroit Marriott Renaissance Center. Above photo from the 2005 ribbon cutting ceremony.

## Detroit, Cleveland venues of two business, professional expos Sept. 7

On Sept. 7, the Detroit Marriott Renaissance Center is the venue for the Hispanic Business Alliance (HBA)'s annual Hispanic Business Expo and Economic Summit.

On the same day, The Wave 107.3FM presents Career Moves, "the Business Professional & Healthcare Recruitment Expo" at the Embassy Suites Hotel in downtown Cleveland.

Both promise to be premier, business-packed exhibitions.

HBA has been hosting this premier event in Michigan for five years, with the past two years being chaired by Enrique Carrillo. With the departure of Enriquez, who moved to Virginia to assume duties as a Vice President of Chase, HBA's board of directors had announced that

Linda Forte, senior vice president of Business Affairs for Comerica and a member of its Management Council, had agreed to serve as the corporate chairperson for the Expo.

Ms. Forte, who oversees diversity efforts nationally for Comerica, said, "I am very pleased to continue to support the Hispanic community on behalf of Comerica

(Continued on Page 4)

**DOUBLING STAR**  
Crossword



**Doubling Star Crossword Page 22**

## DENTRO:

- Michigan voters agree with wiretapping ruling ... 4
- El Tao de Papá ..... 5
- Daive Garcia ..... 5
- Tappin' for Tuition . 6
- Five-Park Picnics .... 6
- Immigration Law .... 7
- Día para los migrantes ..... 7
- Diamante winners .... 8
- Deportes ..... 10-11
- Carla's Corner ..... 18
- HOROSCOPE ..... 19
- Events ..... 20-21
- Obituaries ..... 20
- Sopa de Letras ..... 24
- Classifieds ..... 24-27

## Breves:

Crean zona de cero tolerancia a ilegales en frontera México-EEUU Por ALICIA A. CALDWELL

DEL RIO, Texas, EEUU (AP): De pie en un juzgado federal el mes pasado, el indocumentado Walter Oscar Portillo Machado le rogó a un juez que tuviera compasión de él. Pero ese no era el lugar indicado para semejante ruego.

El salvadoreño fue detenido en una franja de unos 340 kilómetros de la frontera Texas-México que ha sido establecida como una zona de (Continúa en la p. 23)

**FREE CARPET INSTALLATION WITH ANY ORDERED CARPET**  
FROM OUR SELECT SHOWROOM BEAULIEU LINES.

**\$599<sup>99</sup> ANY (3) ROOMS OF CARPET** WHILE SUPPLIES LAST!  
(MUST SELECT "FROM STOCK") (UP TO 360 SQUARE FEET)

**WHOLESALE CARPETS EXPRESS, INC.**

1147 Miami Street • Toledo, Ohio 43605 • 419-704-3648  
Monday - Friday 8 AM - 6 PM • Saturday 8 AM - 12 Noon

**NOW OPEN!**

**Janeé García**  
Nationwide

15705 Lorain Ave.  
Cleveland

216-941-4400

Se habla español...

You shouldn't have to look for ways to **SAVE ON CAR INSURANCE.** That's our job.

Find out about available discounts on your auto insurance with Nationwide!

Alan K Fahs Agency  
RESNAE & WORA ASSOCIATE AGENT  
4438 Westwindown Blvd  
1837 W Alexis Rd  
(419) 380-8235  
alan@nationwide.com

**Nationwide**  
On Your Side  
Auto Home Life Business

**Next Week:**  
Lazo Cultural insert

**LAZO CULTURAL**

## Chávez: Apoyo a ingreso de Venezuela a Consejo de Seguridad

CARACAS (AP): El presidente venezolano Hugo Chávez afirmó que su país está sumando un amplio apoyo para ingresar al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas como miembro no permanente, pese a que Estados Unidos trata de convencer gobiernos de que voten en contra.

Chávez dijo el domingo a la cadena estatal de televisión de Venezuela que su gobierno está "sumando grandes victorias" en su esfuerzo por un puesto como miembro no permanente en el Consejo de Seguridad, mismo que disputa con Guatemala en representación de Latinoamérica y el Caribe.

El mandatario venezolano destacó que el presidente chino Hu Jintao declaró el jueves que su país respaldará a Venezuela en su candidatura para ocupar un puesto en el Consejo de Seguridad. China, a semejanza de Estados Unidos, es uno de los cinco miembros permanentes del Consejo.

Agregó que otros países, desde el Caribe oriental hasta África, también han ofrecido respaldar la candidatura venezolana,

luego de apenas dos meses de campaña diplomática.

"Yo estoy seguro que ese apoyo va a seguir creciendo aunque he dicho que sabemos nosotros que no es camino fácil", expresó el líder venezolano en una conversación telefónica desde la ciudad china de Jinan.

"A penas en dos meses, fíjate por donde vamos. China, Rusia, la mayor parte de los países de la Unión Africana, de la Liga Árabe, Mercosur, Caricom, y muchos (otros) países no lo dicen, porque hay que aclarar, esta votación es secreta", agregó Chávez.

Chávez afirmó que Estados Unidos mantiene una campaña "inmoral" para tratar de evitar nuestro ingreso al Consejo de Seguridad". En otras ocasiones el gobernante ha acusado a Estados Unidos de "atemorizar" y "chantaje" a otros gobiernos para impedir el ingreso de Venezuela.

"Sólo que los Estados Unidos con su obsesión anti-venezolana, y su intención hegemónica, han aflorado, esto lo han convertido en una especie de batalla por el mundo", indicó.

Chávez expresó que estaba agradablemente sorprendido en julio cuando el presidente ruso Vladimir Putin anunció su apoyo a Venezuela.



Hugo Chávez

"Ahora cuando fuimos a Moscú, el presidente Putin nos sorprendió favorablemente... no habíamos ni tocado el tema", señaló.

El grupo latinoamericano y del Caribe debe elegir a su representante regional por consenso, de lo contrario intervendrá la Asamblea General de la ONU.

El Consejo de Seguridad tiene cinco miembros permanentes: China, Francia, Rusia, Gran Bretaña y Estados Unidos, así como 10 no permanentes, elegidos por dos años sin reelección inmediata.

Chávez ha dicho que si Venezuela es seleccionada al Consejo de Seguridad por el voto de la Asamblea General, usaría su puesto en el seno del grupo para promocionar una serie de reformas dentro de la ONU. Entre estas ha planteado la eliminación del poder de veto ejercido por Estados Unidos y otros miembros permanentes.

## EEUU: Gobernadores fronterizos piden aprobar reforma migratoria

Por LIZ AUSTIN PETERSON

AUSTIN, Texas, EEUU (AP): Acusando al Congreso de desatender su responsabilidad de reforzar la seguridad en la frontera con México, los gobernadores de Texas, California, Nuevo Mexico y Arizona firmaron el viernes una carta donde exhortan a los legisladores federales a aprobar una amplia reforma migratoria antes de que concluya el 2006.

Los líderes estatales también se unieron a los gobernadores de seis estados mexicanos en la firma de una declaración conjunta, en la cual acordaron estar muy atentos para detectar e impedir la actividad criminal a lo largo de la frontera compartiendo información sobre asuntos como el tráfico de personas, de drogas y de armas.

"Ninguna sociedad civilizada que valore la libertad y los derechos del individuo puede permitir la amenaza delictiva única que existe a lo largo de nuestra frontera internacional sin estar muy al tanto de ella y sin ofrecerle resistencia",

dijo Rick Perry, gobernador de Texas, durante la ceremonia de clausura de la Conferencia de Gobernadores Fronterizos, efectuada a lo largo de dos días.

En la misiva enviada al presidente de la Cámara de Representantes, Dennis Hastert, y a Bill Frist, líder de la mayoría republicana en el Senado, los gobernadores dijeron que los ciudadanos y los extranjeros le están perdiendo el respeto a la aplicación del estado de derecho, gracias a seis años de aplicación laxa e ineficiente de las normativas legales en las fronteras.

"En lugar de estar efectuando decenas de audiencias en diversos lugares que sirven para poco sino para agitar el descontento, los exhortamos a que regresen a trabajar y aprueben leyes que pongan en primer lugar el interés de los contribuyentes fiscales y solucionen esta crisis de una vez por todas", afirmaron los gobernadores en su carta.

Los miembros del Senado y de la Cámara de Representantes a nivel federal han aprobado este año propuestas de ley distintas que tratan el tema de la inmigración y la seguridad fronteriza, pero aún tienen que llegar a consensos en torno a las diferencias entre ambas versiones.

Los líderes republicanos en la cámara baja efectuaron una serie de audiencias durante el verano después de que el Senado aprobó un programa de trabajadores invitados y una posible ruta para obtener la ciudadanía para millones de indocumentados. El proyecto de ley aprobado por la Cámara de Representantes se enfoca en hacer respetar las leyes, y no tiene una cláusula para inmigrantes ilegales ni para futuros trabajadores invitados.

Las audiencias, que aún no concluyen, han sido criticadas como una maniobra política para demorar la legislación migratoria y para ayudar a los candidatos republicanos en un año electoral.

**La Prensa is in need of sales & distribution personnel throughout Michigan and Ohio. If you want to make extra money, contact Rico at 313-729-4435 or 419-870-6565.**



### Writers, Cartoonists, et al. Wanted

La Prensa is interested in journalistic/holistic/paranormal articles, essays, commentaries, healing-thought-pieces, poems, cartoons, art, photos, puzzles and other brainbashers, songs, and other provocative items, for possible publication in the weekly, bilingual publication known as La Prensa, publishing since 1989. We also post many of these items on our web site at [www.laprensa1.com](http://www.laprensa1.com). We pay \$\$\$ for these published items. Bilingualism preferred (Spanish/English). For possible publication, please submit via email to [laprensa1@yahoo.com](mailto:laprensa1@yahoo.com), attn: Rico. It doesn't exist unless you have read it in La Prensa—

Tinta con Sabor!



### La Prensa Columbus Staff

## ¡Tinta con Sabor!

VENTAS:

Carla Soto, Columbus, Ohio

Columbus Sales Manager

419-870-6565

Culturas Publications, Inc., d.b.a.

La Prensa Newspaper

Columbus, Ohio

[carlasoto33@aol.com](mailto:carlasoto33@aol.com)

[laprensa1@yahoo.com](mailto:laprensa1@yahoo.com)

[www.laprensa1.com](http://www.laprensa1.com)

### STATEMENT ON LA PRENSA READERSHIP

La Prensa Newspaper has been publishing since 1989 and prints 11,000 issues of its weekly, bilingual issue as can be verified by calling our printer Webco Press of Lapeer MI at 810-664-7403. In addition, the first week of every month, La Prensa is part of the weekly publication **Lazo Cultural**, which prints 7,000. La Prensa has a 90% pick up rate with a readership multiple of 3.5, yielding in a total weekly readership figure of 56,700 for the first week of each month. It is not about numbers being printed, but numbers being printed, then distributed, then picked up, and then read. PR+D+PI+R=56,700, in addition to our Web site issue readers at [www.laprensa1.com](http://www.laprensa1.com).



### La Prensa Lorain & Cleveland Staff

## ¡Tinta con Sabor!

VENTAS:

Rubén Torres, Regional Sales Manager

440-320-8221

Sales: Milagro & Denise Santiago

Culturas Publications, Inc., d.b.a.

La Prensa Newspaper

205 West 20th Street,

Suite M-265

Lorain, OH 44052

[laprensa1@yahoo.com](mailto:laprensa1@yahoo.com)

[www.laprensa1.com](http://www.laprensa1.com)

# CAMINO REAL

## Mexican Restaurant



4th year in row—Toledo's Best Mexican Restaurant! Best Margaritas! 2nd best patio! As judged by readers of Toledo City Paper.

Enjoy the Best Margaritas at Two convenient locations:

**West Toledo:**  
Sylvania & Douglas  
[music, 6:00-9:00PM, every night]  
419.472.0700

**Oregon:**  
2022 Woodville Rd.  
419.693.6695

Honest Homemade Mexican Food

# Tequila Sheila's

831 Starr Ave. • Toledo, Ohio 43605 • 419-690-8160



Sundays: Idol  
Mondays: Free Pool  
Wednesday: Open Jam  
Thursday - Saturday:  
DJ Heat

## Daily Specials

Sunday - 2 Chili Dogs \$1.00

Monday - 25¢ Wings

Tuesday - Tequila Burger

Wed. - 1/2 Off Appetizers

Thursday - Tacos 3 for \$1.00

Weekend Specials Vary

Call for details (419) 690-8160

## Fallo de Tribunal acerca a Calderón a la Presidencia

Comentario de Sebastian Uriostegui

28 de agosto, 2006: México, D.F.- El Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación (TEPJF) reajustará el cómputo final en ciertos casos. Durante sesión, los magistrados Fuentes Cerca y Alejandro Luna dijeron que de los casos analizados cabe deducir que la revisión de las impugnaciones no modificaría "sustancialmente" el resultado final de las elecciones.

La sesión, que duró poco más de tres horas, se resolvió por unanimidad entre los siete magistrados del más alto Tribunal Electoral mexicano.

A examen habían sido presentados 240 impugnaciones presentadas

por la coalición "Por el bien de todos", que encabeza Andrés Manuel López Obrador (AMLO), quien considera que en los pasados comicios presidenciales del 2 de julio hubo fraude.

En las próximas horas está previsto que el TEPJF publique en su página oficial las resoluciones completas de las impugnaciones, llamadas "juicios de incorformidad", así como los casos en que fueron ajustadas las cifras.

El resultado oficial hecho público el pasado 6 de julio dio una ventaja de 243.934 votos (0,58 puntos) al derechista Felipe Calderón, del Partido Acción Nacional (PAN), frente al izquierdista Andrés Manuel López



Andrés Manuel López Obrador

Obrador, del Partido de la Revolución Democrática (PRD), (Coalición por el Bien de Todos).

El magistrado presidente, Leonel Castillo señaló que los magistrados detectaron algunos casos en los que las impugnaciones no estuvieron debidamente sustentadas en

(Continued on Page 8)

## Republican lawmaker calls his house painter 'nice little Guatemalan'

By MARY CLARE JALONICK  
Associated Press Writer

(AP): Republican Sen. Conrad Burns (Montana), whose re-election campaign is pressing for tighter immigration controls, referred to his house painter as "a nice little Guatemalan man" and suggested that the worker as well as employees of a roofing company he hired might be in the country without documentation.

"The other day, the little fella who does our maintenance work around the house, he's from Guatemala, and I said, 'Could I see your green card?'" Burns said at a June meeting recorded by Democrats. "And Hugo says, 'No.' I said, 'Oh, gosh.'"

Burns spokesman Jason Klindt said the worker, Hugo Reyes, is legally in the United States, owns a painting company and the senator "never had any doubt" that Reyes is a legal resident.

"He was telling an anecdotal story about a time he took the extra step to make sure a worker was legal," Klindt said. He added that Burns' description of Reyes as "little" was nothing more than a reference to his stature. He is 5 feet 3 (1.6 meters).

Burns, who voted against a Senate bill this year that would have offered millions of undocumented immigrants a chance at citizenship, also joked about the

issue at a debate against his Democratic opponent, Jon Tester, earlier this year.

Burns said he was on the phone with his contractor when he saw an interview with an undocumented immigrant on television. The immigrant said he was a roofer and was headed north. "So I told my roofer, you better go out and get your help," Burns said. "Or you won't get my house roofed."

Burns' comments come on the heels of controversial remarks by Republican Sen. George Allen, who called a Democratic staffer of Indian descent "Macaca." Indian-American groups and others criticized Allen for his racially insensitive comments after a video was posted on the Internet.

A staffer for Allen's opponent, Democrat James Webb, caught that incident on tape. Likewise, Montana Democrats have been filming Burns as he campaigns across the state. In a video released by the Tester campaign this week, Burns is seen interrupting his own stump speech at a campaign event to take a cell phone call and then appears to speak to the painter.

"Hugo is a nice little Guatemalan man who is doing some painting for me ... in Virginia," Burns told the audience, to laughter, after



Conrad Burns

hanging up on the call. "No, he's terrific, love him."

That event was Aug. 15, according to the Tester campaign. In audio tape from a June meeting also released by the Democrats, Burns is heard recounting the conversation in which he asked Reyes for his green card.

Matt McKenna, a spokesman for the Tester campaign, said that meeting was held at the headquarters of Family Service Inc., a Billings, Montana, charity for low-income families. The Democrats' videographer, Kevin O'Brien, sat in on the meeting and recorded it.

Conservatives and advocates for stricter immigration control said Burns crossed a line with his comments, even if they were said in jest.

"A U.S. senator hiring illegal immigrants is not a joke," said Michael Dougherty of The American Cause, a conservative group that supports strict immigration controls. "He could easily dispirit his voting base."

## EEUU: 127.000 millones costarían leyes sobre inmigración

Por SUZANNE GAMBOA

WASHINGTON (AP): El proyecto de ley migratoria del Senado le costaría al gobierno 49.000 millones de dólares en los próximos cinco años y 127.000 millones en la próxima década, estipuló la Oficina Presupuestaria del Congreso (CBO).

La mayoría de los costos estarían vinculados con el incremento de las fuerzas de seguridad y a la construcción de centros de detención.

La propuesta le ofrecería el camino a la ciudadanía a millones de inmigrantes ilegales. El gasto gubernamental en programas de ayuda,

incluyendo la devolución de impuestos a los trabajadores pobres, se incrementaría en 16.000 millones de dólares de 2007 a 2011, y 48.000 millones en una década, dijo la oficina en un informe divulgado durante el fin de semana.

La legalización de los inmigrantes ilegales incrementaría el gasto de la Seguridad Social y el seguro médico Medicare en 10.500 millones en los próximos 10 años, agregó el organismo.

El CBO pronostica que habría modestas alzas en otros programas de ayuda gubernamental una vez se produjera la legalización de inmigrantes ilegales y se dieran permisos de trabajo temporal.

"Calculamos que la inscripción de la nutrición

infantil, la estampa alimenticia y los programas de salud Medicaid ... aumentaría de un 2 a un 3% para el 2016 respecto a la actual legislación", dijo.

En la propuesta escrita, las ganancias federales se verían reducidas en los próximos cinco años. Pero el CBO dijo que un cambio técnico a un elemento tributario incrementaría la ganancia federal en 44.000 millones de dólares en los próximos 10 años.

Más de 16 millones de personas se convertirían en residentes legales para el 2016, calculó el CBO. De esa cifra, unos 9,5 millones ya estarían en el país o ingresarían en la próxima década bajo la nueva ley.

## La Prensa Newspaper Staff

### Culturas Publications, Inc.

Rebecca McQueen

### Editorial:

Carla Soto-Cruz  
Marivel Aguirre-Aranda  
Wendy Cuellar de García  
Alan Abrams  
Fletcher Word

Sebastian Uriostegui

Ricardo Urrutia

Davide García

María Ruvalcaba

Art/Graphics/Web:

Jennifer Retholtz

Advertising:

Carla Soto-Cruz

Joe Campos 419-283-1490

Rico

Distribution:

Wally Rodela, Joe Campos, & Rico

Bobby Romero

Jaime Hernández/Luis Cabrera

Lemuel Llorens

### Publisher

Business Manager

Entertainment Editor

Columbus Correspondent

Detroit Correspondent

Senior Correspondent

Political Correspondent

Reportero Político

Political Correspondent

Cartoonist, Spanglish, Pau & Yami

Translations (Nuevo Bilingual)

Graphics Manager & Webmaster

Account Executive

Account Executive

Cacographer, Graphics, & Sales

NW Ohio & Michigan

Western & Central Ohio

NE Ohio

Lorain, Ohio

Culturas Publications, Inc., dba. La Prensa Newspaper

Headquarters: Adams Street, downtown Toledo, Ohio

Mailing Address: La Prensa, PO Box 9416, Toledo OH 43697

• Tierra phone 419.870.6565 • Fax: Please use e-mail address below

SALES: 419.870.6565 • E-mail: laprensa1@yahoo.com

• web site: www.laprensa1.com •

Limit: Five free copies per reader. Additional copies are \$1.00 each.

Hardcopy subscriptions \$100 per year. Emailed link to pdf is gratis.

Member of Newsfinder, an affiliate with AP. © by Culturas Publications, Inc. 1989-2006

## La Prensa's Detroit Office

4454 W. Vernor Hwy.

Detroit MI 48209

Sales Representatives:

Carla Soto/Rico

313.729.4435

We accept: Discover, Visa, & MC



• Spiderman loves these webs: www.laprensa1.com, www.voceslatinas.com, and www.bnetradio.com •

When it comes to savings...



We're here for you.

ADVANTAGE SAVINGS

4.00% APY\*  
\$200 and above

CERTIFICATE OF DEPOSIT

5.25% APY\*\*  
6-Month CD

Whether you have an Advantage Savings or a Certificate of Deposit, you can always take advantage of our everyday great rates. At home or at work, we're always here for you.



Fifth Third Bank

Working Hard To Be The Only Bank You'll Ever Need!

WALK-IN 51 Convenient Locations

CALL 419-259-7820 | VISIT www.53.com

\*Annual Percentage Yield (APY) accurate as of 08/25/06. Fees may reduce earnings. Rates may change after account is opened. Requires a money management transfer of at least \$25 monthly from your Fifth Third Checking Account to your Advantage Savings. Accounts closed within 180 days of account opening will be charged \$25. Minimum \$200 deposit to open account. Offer applies to checking customers with two additional qualifying Fifth Third Bank products (one account per product). Qualifying products include: Loan, Equity Loan/Line, CD, Debit Card with Rewards, Mortgage, Credit Card and Trust. Upon Qualification. Offer valid at participating banking center locations. Offer subject to change. \*\*Annual Percentage Yield (APY) accurate as of 08/25/06. \$500 minimum deposit required to open a CD. Penalty for early withdrawal. Must have a Fifth Third checking account. Fifth Third reserves the right to refuse any deposit. Not available for commercial and non-profit accounts. Fifth Third and Fifth Third Bank are registered service marks of Fifth Third Bancorp. Member FDIC. Equal Housing Lender.

### Stabenow maintains lead in U.S. Senate poll

By TIM MARTIN  
Associated Press Writer

(AP): U.S. Sen. Debbie Stabenow continued to hold a double-digit lead over challenger Mike Bouchard in a poll released Aug. 23, 2006.

Stabenow, a Democrat up for re-election in November, was ahead 51 percent to 38 percent over Bouchard in the statewide poll of 600 likely voters taken Monday and Tuesday by EPIC-MRA of Lansing.

Libertarian candidate Leonard Schwartz picked up 2 percent, and 9 percent were undecided.

The poll was commissioned by the Detroit News and television stations WXYZ in Southfield, WOOD in Grand Rapids, WILX in Lansing and WJRT in Flint. It had a margin of sampling error of plus or minus 4 percentage points.

Bouchard, who campaigned Wednesday with Republican National

Committee chairman Ken Mehlman, said he isn't too worried about polls this far from the election.

The GOP challenger said he's within "striking distance" and noted that Stabenow trailed Republican Sen. Spencer Abraham by double digits in September 2000 before she went on to narrowly beat him. However, Abraham was not attracting more than half the voters polled.

Mehlman said he has seen recent polls that show Bouchard much closer to Stabenow.

Stabenow's campaign also declined to read too much into the most recent poll.

"We're taking nothing for granted in this election, and Sen. Stabenow remains focused on what is important, delivering on the issues that matter to Michigan families," campaign spokesman Brent Colburn said in a statement.

Bouchard also unveiled



Debbie Stabenow

a new TV advertisement Wednesday. The ad, which will air statewide, blasts federal government spending and paints Bouchard as a Washington outsider.

"We have to stop spending money we don't have in Washington," Bouchard says in the ad. "If you look at what they're spending on, you just shake your head."

On the Net: Michael Bouchard: [www.bouchardforussenate.com](http://www.bouchardforussenate.com); Debbie Stabenow: [www.stabenowforsenate.com](http://www.stabenowforsenate.com); Leonard Schwartz: [www.leonardschwartz.us/](http://www.leonardschwartz.us/)

### Detroit, Cleveland venues of two business, professional expos Sept. 7

(Continued from Page 1)

and in support of the HBA. Our relationship with the Hispanic community is an important one, and I look forward to reinforcing that commitment most immediately with my efforts as chairperson for the HBA Expo."

"Comerica has been a long-term supporter of the HBA," said *Frederick Feliciano*, President and Chairman of the Board for the Hispanic Business Alliance.

"Our corporate sponsors have supported the HBA Expo because they believe in the financial empowerment of the Hispanic community. They understand the growing base of Hispanics in our population is vital to the continued growth of their businesses," Feliciano added.

*Steve Thomas*, Vice President and General Manager for Comcast Cable serves as the event Vice Chairperson. *Joseph Reyes*, President of Integrated Media Technologies, and Vice President, Treasurer for the HBA

Board of Directors, serves as Hispanic Co-Chair.

*Benjamin Negron*, Store Director for Meijer in Adrian and president of HOLA, serves as a co-chair.

Since the HBA began the Expo, corporate sponsor participation has grown exponentially. In 2006, presenting sponsors include: Comerica, Comcast Cable, and Meijer. General Motors and National City Bank have both returned as well, and new sponsors such as Kellogg Co., Blue Cross/Blue Shield, Credit Union ONE, GMAC, Oakwood Hospital, Microsoft, Mullen Advertising, and Staples signal the confidence corporations have in the Expo.

The 2006 Hispanic Business Expo is scheduled for September 6-7, 2006 at the Detroit Marriott. Attendance is expected to exceed 1,500. A complete schedule is listed at the HBA Web site and [www.laprensa1.com](http://www.laprensa1.com). Participants can meet with an anticipated 200 exhibitors and attend workshops sponsored in part by the University of Michigan.

**Keynote Speaker**  
*Univision*, which reaches

98% of all U.S. Latino television households, will bring the voice of the Latino consumer to the Expo in the form of keynote speaker *Michael Wortsman*, President of the Univision Television Group.

"The Hispanic Business Alliance, through its annual Expo, connects Hispanic-owned businesses to the economic engine. Our corporate buyers understand their future is based on diverse customers and the economic empowerment of those customers is vital to their future growth.

"Michael Wortsman will provide another dimension of understanding about the Hispanic consumer because Univision is truly representative of this audience," said HBA's Feliciano.

For more information on Michigan's Hispanic Business Expo, visit <http://www.hbaweb.org>.

For additional information on the expo in Cleveland, contact: *Michelle Mills*, Senior Account Manager, The WAVE 107.3/WNWW, at (440) 895-0412.

### Michigan voters agree with wiretapping ruling

(AP): More than half of Michigan voters agree with a federal judge's decision that President Bush's warrantless surveillance program is unconstitutional, a new poll shows.

Fifty-six percent said they agreed with last week's ruling from U.S. District Judge Anna Diggs Taylor in Detroit, while 42 percent opposed it. Two percent were undecided.

The poll of 600 likely voters was conducted Aug 21-22, 2006 and had

a margin of sampling error of plus or minus 4 percentage points. Lansing-based EPIC-MRA did the polling for a consortium made up of The Detroit News and television stations WXYZ in Southfield, WOOD in Grand Rapids, WILX in Lansing and WJRT in Flint.

The surveillance program monitors international phone calls and e-mails to or from the United States involving people the government suspects have terrorist links. A secret court has been set up to grant warrants for such sur-

veillance, but the government says it cannot always wait for a court to take action.

The government unsuccessfully argued before Taylor, an appointee of President Carter, that the National Security Agency program is well within the president's authority but proving that would require revealing state secrets.

The Justice Department is appealing the ruling, and the case is expected to eventually reach the U.S. Supreme Court.



**Julie Neller Picknell**  
REALTOR



Office: 734/429-9449

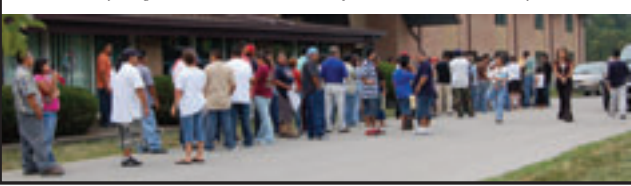
Cell: 734/395-8383

Fax: 734/429-9448

[jpicknell@reinhartrealtors.com](mailto:jpicknell@reinhartrealtors.com)



Staff from Detroit's Mexican Consulate in Fremont, Ohio last Saturday. The crowd was unusually large due to the cancellation of the Toledo venue in July.



- Motors
- Transmissions
- Alternators
- Starters

PARTS GALORE

SELF SERVICE

- Radiators
- Batteries
- Tires
- Glass

Open 7 Days

Used Auto & Truck Parts

Best Prices

OVER 2000 VEHICLES at 11360 EAST 8 MILE

PHONE  
313-245-2944

"U-Pull'em & Save  
BIG \$\$\$"

## dragonfly

SALON

Te has cortado el cabello  
y no quedaste conforme....  
¡¡¡VISITANOS!!!

Te esperamos en nuestra  
nueva locación  
¡¡¡TE DEJAREMOS MEJOR QUE  
A UNA ARTISTA!!!

Now Hiring for a Nail Technician

1613 Springwells  
Detroit MI  
313-841-6769

MON-FRI [10-7]  
SAT [9-6]  
SUN [11-3]

### El Tao de Papá

Nothing can heal anger except compassion.

**TIENDA MEXICANA**  
**Dos Hermanos Market**  
 136 E. Beecher St., Adrian MI 49221  
**Tel 517.264.5126**  
 CONTAMOS CON UN EXTENSO SURTIDO EN PRODUCTOS MEXICANOS, ADEMAS! LA MEJOR CALIDAD EN CARNICERIA, PAN CALIENTITO TODOS LOS DIAS Y CERVEZA MEXICANA. FINES DE SEMANA: CARNITAS, BARBACOA, BIRRIA DE CHIVO, TAMALES Y MUCHO MAS. ACEPTAMOS BRIDGE CARDS. TAMBIEN TENEMOS ENVIOS DE DINERO DENTRO Y FUERA DE LOS EEUU.

**NUEVO BILINGUAL SERVICE CENTER**



**María E. Ruvalcaba**

Spanish & English as 2nd Language Classes for Children & Adults/Any kind of Document Translation

68 N. Roessler St.  
 Monroe MI 48162  
 Phone (734) 241-3317  
 Fax (734) 241-3326  
 Cell (734) 915-7006

Email: nuevobilingual2002@comcast.net

**LITTLE LESLIE**

124 S. Tecumseh Street  
 Adrian, MI 49221

- Uniformes y Accesorios de Fútbol/Soccer
- Ropa, Botas, y Cintos de Hombre y Mujer
- Artículos e Imágenes Religiosas
- Letras y Calcomanías para Autos
- Joyería y Regalos
- Tenemos sistema de Apartado!

Tel: (517) 266-7200  
 (517) 605-1117  
 Se Habla Español

### Pau and Yami



**What's your HEART telling you?**

Are you...  
 • Feeling overwhelmed?  
 • Struggling to find your purpose?  
 • Looking for a new direction?  
 • Wanting to make a difference?

Let's talk about it!

**Ruth Miller, PhD**  
 Life Coach & Author

**La Oficina**

Traducciones • Income Tax • Fotos  
 Fax • Notary Public

4454 W. Vernor  
 Detroit, MI 48209  
 Tel 313.554.0060  
 Fax 313.554.0079

Rapidez Atención Servicio

**Bring in this ad for a 10% Discount!**

**Register to VOTE!**

**Se vende curso de inglés Sin Barreras**

- 24 libros de ejercicios
- 12 cds de audio
- 12 casetes de vhs seminuevo, perfecto estado.

\$800 dls  
 inf. tel 313-615-6231

**XOCHIS MEXICAN IMPORTS & WESTERN WEAR**

Authentic mexican hand crafts  
 Artesanía típica y original  
 Best STYLES & PRICES on boots  
 Los mejores ESTILOS Y PRECIOS en botas, rosa vaquera, cintos.

**WRANGLER® \$29.95**  
**STETSON® RESISTOL® JUSTIN® OPEN 11-8**

ROPA VAQUERA PARA - EL HOMBRE - LAS DAMAS - Y LOS NIÑOS  
 VENIR A XOCHIS ES COMO VISITAR MEXICO

3437 BAGLEY DETROIT, MI 48216  
 (313) 841-6410

**"Let Us Help You Out"**

**Blue Collar Bonding**

"Your word is our bond."

**419-327-BOND**  
**419-215-8741**  
**886-770-2279**

**Call Toll Free 24 Hrs. 886-450-2663**

Employees Educated & Licensed by Department of Insurance  
 Fast Professional Service  
 1709 Spellbusch Ave. • Toledo

**Lady Di**

**WQTE 95.3FM**  
 ~ Adrian ~

cada domingo 3:00-8:00PM  
**517-265-9500**

**LIBERTY TAX SERVICE**

**IT IS INCOME TAX TIME**  
 LET US DO YOUR TAXES!

Call for further details at:  
**313-554-0060 and ask for Brenda Valdez or Ivonne Hernández.**

4454 W. Vernor Hwy,  
 Detroit MI 48209

**Need Flowers For A Quinceañera?**

**NORTHTOWNE KEELER FLOWERS**  
 2200 W. ALEXIS  
 TOLEDO, OHIO 43613  
 419.473.2865  
 OPEN 7 DAYS

Your Full Service Professional Florist  
 Distinctive Floral Designs  
 Fresh, Silk & Dried Flowers  
 Arches  
 Creative Balloon Designs

Set-up and Breakdown Included In The Price

We Deliver Into Michigan

## Tappin' for Tuition includes hoofers Bell, Balderas, Santiago, and López

La Prensa Staff

August 26, 2006: It did not take long for the competition to begin last Saturday evening at the Toledo College Advisory Board's *Tappin' for Tuition* at the Erie Street Market's Civic Center Promenade.

The dance exhibition was sponsored by the Toledo Youth Commission in order to raise funds for first-generation college students in the Toledo area.

Six local luminaries practiced their dance routines with local dance instructors for about six weeks in order to provide northwest Ohio with its own "Dancing with the Stars" event.

Efrem Graham of WTVG Channel 13 and Shenikwa Stratford of WNWQ Channel 24 served as the master and mistress of ceremonies for the fundraiser and, in a special highlight of the evening, Toledo City Councilwoman Lourdes Santiago performed the *merengue*, the national dance of the Dominican Republic and popular throughout Latin America, with her nephew Byron Wynn just prior to the competition.

When the contest started, it rolled along rapidly. Former City Councilwoman Taylor Balderas opened the competition with a modern tap dance due to a Jennifer López song with her dance instructor/partner Joe Dennehy of D & D Dance Studio.

Councilman Joe Birmingham danced to the *Footloose* theme with his partner, Bridget Kennedy of the Toledo Workshop of Dance.

Lucas County Recorder Anita López and her partner, Wakoso Peterson of JP Dy-

nasty, performed one of Peterson's original choreographies to a song from *The Assassins'* soundtrack.

Councilman George Sarantou put on a top hat and tails as he and his partner, Michelle Thayer of DanceFX, channeled Fred Astaire and Ginger Rogers.

Toledo's First Lady Amy Finkbeiner joined the competition with her instructor, Roger Markley of O'Connell's Dance Studio.

And, last, but certainly not least since he took home the gold, Toledo Fire Chief Mike Bell did a little *bojangles* routine before joining his partner Karen Medina of DanceFX for a 1950's jitterbug.

The judges for the competition were Charley Mack (disc jockey with WJUC 107.3), Patrick Pylypuik (Toledo Storm), and Deborah Younger (executive director of ONYX).

Over 350 tickets were sold for this first-ever Toledo event.



Lucas County Recorder Anita López



Jefe de Los Bomberos, Mike Bell



Taylor Balderas with Joe Dennehy of D & D Dance Studio.

## Five-Park Picnics slated for Sept. 3

A 5-park community picnic with music, food and family activities at five parks will kick off a season of autumn fun in the Metroparks Sunday, September 3.

The *Andersons Pack the Parks Community Picnic*, from noon to 5 p.m., will include area bands and \$1 picnic packs, including hot dog, chips, soft drink and cookie. Activities for children will be ongoing from 12:30 to 4:30 p.m. at each park. Admission is free.

Metroparks included in the celebration and the bands that will be performing are:

- Oak Openings - Groovemaster (reggae)
- Pearson - Bob May (blues/rock)
- Side Cut - NuTones (British invasion)
- Swan Creek - Hepcat Revival (swing)
- Wildwood - east entrance: Theresa Harris Quartet (jazz); west entrance: Josh Boyd (blues/rock)

Reminiscent of the World's Largest Picnic in 2003, the Pack the Parks Picnic, sponsored by The Andersons, is an opportunity for families to sample what Metroparks has to offer. More than 15,000 people attended the first community picnic, which marked Metroparks 75<sup>th</sup> anniversary.

The event will kick off this year's Autumn Adventure, an annual fall walking program that continues through November 7. Autumn Adventure hikes led by Metroparks naturalists are scheduled at 11:30 a.m. on the morning of the picnic at each of the five parks.

### More Fall Fun

Metroparks announced the following programs this fall:

*Canal Days*, Saturday and Sunday, September 9 and 10, from noon to 4 p.m.; each day at Providence Metro-park in Grand Rapids. Board an authentic, mule-drawn canal boat for a 45-minute journey narrated by living history characters, see water-power used to saw logs and grind grain at the Ludwig Mill and shop the General Store. Blacksmith Tom Ferrenburg will give demonstrations in the mill from 10 a.m. to 3 p.m. Saturday.

*Fall Color Photo Workshops*, a new series beginning Tuesday, October 3 from 7 to 9 p.m. at the National Center for Nature Photography at Secor Metropark. For a \$60 fee, beginning photographers will receive instruction from a naturalist and a professional nature photographer, then return on three dates in October to photograph fall color:

- Farnsworth Metropark, October 5 from 5 to 7:30 p.m.
- Oak Openings Preserve, October 14 from 9 to 11 a.m.
- Secor, October 28 from 9 to 11 a.m.

*Black Swamp Festival*, Sunday, October 8 from 1 to 5 p.m. at Pearson Metropark. The free family festival includes crafts, wigwam-building demonstrations, woodcarvers, spinners, basket weavers and entertainment. Seasonal refreshments will be available for a nominal charge. The free event is cosponsored with Friends of Pearson. A *Black Swamp Lantern Tour* will be held on Saturday, October 7. Living history characters will bring the 1800s to life during a guided walk through the dark woods. Tours begin at 7:30 p.m. The cost \$5 and reservations are required by calling 419-407-9700.

*Fall Seed Gathering*, a fun, social activity, will be held throughout the season. Metroparks is seeking families, church and civic organizations and businesses to help collect seeds from prairie plants. Seeds are used to help restore land to its natural condition. For a list of seed gathering dates, or to schedule a date for a group, call 419-407-9700.

**HAPPY LABOR DAY!**  
Monday, September 4<sup>th</sup>

## IMMIGRATION PROBLEMS?



SVETLANA SCHREIBER

Preguntas o problemas de Inmigración  
Hablamos español

- Asylum
- Visas
- Business
- Deportation
- Family

¡Consulta Gratis! Free Consultation  
Pregunta por Erick Reyes

**ABOGADA SVETLANA SCHREIBER**

1370 Ontario St. #1228, Cleveland, Ohio 44113  
www.immigration-greencards.com

216-621-7292  
1-866-203-9388

## THE 13TH ANNUAL LORAIN COUNTY COMMUNITY COLLEGE

# FAMILY FEST

On the campus of Lorain County Community College  
1005 North Abbe Road, Elyria

**SATURDAY, SEPTEMBER 9, 2006**

**NOON TO 6 P.M.**

Food, Fun, Rides and Kids' Activities  
Check out LCCC and its University Partnership  
Free Admission to Festival!

### ACTIVITIES INCLUDE:

- Outdoor concert featuring country music artist Logan Wells
- Art Fest featuring junk artist PR Miller
- Demonstrations in LCCC Academic Divisions
- Raffle prizes for kids of all ages
- Scholar Salute • Food from local vendors
- A special Kid's Zone with attractions just for kids
- Cartoon characters • CakeWalk
- Raices Latinas dancers and Alma de Mexico dance group
- Attractions for bigger kids including Entrapment (a twister-like game), inflatable jousting, and a rock climbing wall. (\$1 per ride/climb)
- Car show • Safety and law enforcement vehicles, demonstrations and Ident-a-Child.
- Much, much more!

www.lorainccc.edu/familyfest



Logan Wells



Want More Info?  
Call (440) 366-4109



Lorain County Community College

**Imagenes Mexicanas performs at tea**

The 1<sup>st</sup> Annual International Tea will be held at Third Baptist Church, 402 Pinewood (corner of Division St.) on Saturday, September 2, 2006. The theme: Celebrating Unity in Christian Fellowship and Evangelism (Acts 2: 38-42) is a celebration to highlight the global missions of The Lott Carey Foreign Mission Convention.

The opening ceremony will begin at noon when representatives, carrying flags of 14 countries, march into the sanctuary. A brief program will follow with prayer, recognizing local dignitaries, music, remarks from Rev. Brenda Harewood, Assistant Executive Director, Lott Carey, will give an overview of Global (Worldwide) Missions. The program will close with trumpeters.

Upon its conclusion, the festivities will begin, as the booths will open to the public. Organizations within the church selected 14 countries and representatives at each booth will be dressed in the native garb reflecting that culture, provide small samples of food, display artifacts, and/or memorabilia. The booths will be located on the first floor annex and the basement. Celebrity judges will judge all booths based on creativity, food authenticity, and historical information. The winners will receive 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup> or

**DERECHOS Y RESPONSABILIDADES LEGALES (Legal Rights and Responsibilities)**

Por/By: **Lourdes Santiago, Abogada/Attorney**  
 Con/With: **GALLON, TAKACS, BOISSONEAULT & SCHAFFER CO., L.P.A.**

1234 Broadway St.,  
 Toledo, Ohio 43609  
 (419) 244-5789



Lourdes Santiago

**Compensación Para Trabajadores/Worker's Compensation**

Usted tiene el derecho de aplicar con la oficina de compensación para trabajadores si se lastimó o enfermó por causa de su empleo.

Usted tiene dos años desde el tiempo en que se lastimó o enfermó para someter la aplicación con la oficina de Compensación Para Trabajadores o puede perder su derecho a la compensación.

Es importante que consulte con un abogado sobre sus derechos si se lastimó o enfermó por causa de su empleo. Puede llamar a la abogada Lourdes Santiago al 419-244-5789, para más información. You have the right to file

a claim with the Ohio Bureau of Worker's Compensation for any injury sustained or any disease contracted in the course of and arising out of your employment.

You must file your claim with the Ohio Bureau of Worker's Compensation or the Industrial Commission of Ohio within two (2) years of your injury or onset of your disease related disability, or you could lose your right to coverage.

3<sup>rd</sup> place awards.

The afternoon venue will continue with performances by *Ballet Folklorico Imagenes Mexicanas*, a Latino dance group and The Toledo School of Performing Arts, African American

dance group. The Toledo Horsemen's Club will also participate.

A special highlight will feature a special kid-friendly, lemonade stand that was built by children who will serve lemonade.



**Día para los migrantes**

Por *Carla Soto-Cruz de La Prensa*

26 de agosto, 2006: Super divertido estuvo el día para todos los que asistieron a la segunda Open House de Texas Migrant Council's (TMC, Consulado Tejano de Los Migrantes) en Helena, Ohio.

En esta Open House tuvieron comida, música, servicios de salud y cuidado de niños gratuitos.

TMC ha servido a los migrantes que vienen a trabajar en la cosecha por

los últimos 10 años y cuenta aproximadamente con cincuenta trabajadores y 158 niños.

La directora de esta locación de TMC es la agradable señora *Rosario Beltran*.

Texas Migrant Council ofrece servicios de Head Start gratuito en el cual ayudan a cuidar a los niños de migrantes; en este programa hay niños y bebés de edades desde las 4 semanas de nacidos

hasta los cinco años. Mientras los niños son cuidados se les da comida y se chequea que los niños estén en buena salud.

TMC es una muy buena organización que no esta solo en Helena, sino que también se encuentra en todo los estados de Ohio, Wisconsin, Indiana, New Mexico, y Texas, siempre cerca de los campos y migrantes.

Helena es un pueblo cerca de Fremont.

**LE MUESTRO EL ROSTRO DE SU ENEMIGO**

**SE LEEN CARTAS Y MANOS**

**MAURICIO TU ASESOR ESPIRITUAL**

**DINERO:**  
 ¿Recibe dinero con una mano y con la otra se va?  
 ¿No encuentra trabajo?  
 ¿Lo despiden de los trabajos?  
 ¿Cansado de no hallarle sentido a la vida?

**SALUD:**  
 ¿Dolores de cabeza?  
 ¿Ardor en la vista?  
 ¿Problemas estomacales?  
 ¿No puede tener hijos?  
 ¿Problemas de sueño?  
 ¿Ansiedad y Estrés?  
 ¿Cansado y sin ganas de seguir?

**AMOR:**  
 ¿Ha perdido o está perdiendo su familia?  
 ¿Lleva mucho tiempo solo y sin pareja?  
 ¿Todos lo rechazan?  
 ¿Quiere saber lo que pasa con su pareja actual o en su país?

West Broad Columbus Ohio 43204  
 614-308-2600  
 4820 Holyday Drive (Cincinnati)  
 Fairfield Oh 45014  
**SE ATIENDE TODOS LOS DIAS**  
 Toledo, Detroit, y Cleveland

Limpias  
 Curaciones  
 Amores  
 Purificaciones  
 Trabajos espirituales  
 Resguardos  
 Amuletos

**1888-504-0077 LLAME GRATIS**

**Award winners announced**

Winners were announced of Metro Toledo's annual Diamante Awards, according to Matt Lockwood, director of public relations for the University of Toledo/ Medical University of Ohio.

Mary Jane Flores was awarded with the *Friend of Latino Community Diamante Award*. Mrs. Flores has worked with the United Way of Greater Toledo and Wal-Mart, resulting in a donation from Wal-Mart of \$10,000 for supplies needed for farmworkers who were without work due to the heavy rainfall. She also organized volunteers to unload the pallets of supplies.

Mary Jane is the widow of the beloved Judge Joseph A. Flores and she informed *La Prensa* that there will be a special remembrance of the judge on October 15, 2006 (2:00-6:00PM) at Latinos Unidos Hall in Toledo with a Mexican dinner provided by *El Camino* and *El Camino Sky Restaurants*. Funds will be raised for a special scholarship fund for the University of Toledo Law School.

Ann Pasquinelly was awarded with the *Latino Youth Recognition Award*. Pasquinelly is the founding president of the Latino Student Union at Lourdes College in Sylvania, Ohio and initiated the Latino Student Union Scholarship Fund. She participated in the FLOC March for Justice Steering Committee, Latino Youth Summit Parent Night Volunteer Coordinator, Toledo Hispanic Club, City of Toledo Youth Commission College Advisory board member and volunteering at Adelante, Inc.

The *Latino Adult Leadership Diamante Award* was awarded to José Treviño. Treviño is a longtime member and leader of ECCCHO, informing Latino students of college and academic programs. He is a mainstay leader of the Latino Youth Summit which brings 600-plus youth to the UT campus.

The *Sofia Quintero Art and Cultural Center* was awarded with the *Friend of Latino Community/Corporate Recognition Diamante Award*. The SQACC, directed by José Balderas, is being recognized for their partnership with the Toledo Museum of Art (TMA). Through the partnership over the past 3 years, more than 1,500 children have participated in art



Mary Jane Flores

classes at the center under the instruction of teachers from the TMA. Latino students have benefited from full scholarships to take more advanced classes at the Museum.

Nominees will be honored Friday, September 8 at the annual awards event, taking place at the University of Toledo Student Union Auditorium. Tickets for the awards are available at the cost of \$60 each.

The awards are presented by a select committee representing the University of Toledo, Owens Community College, Bowling Green State University, Lourdes College, and the Diamante Steering Committee (including Margarita De León, Stephen Vásquez, and Sabina Serratos). Contact Chasity O'Neill at 419-383-5056 for ticket information.

**Rivera-Nye now Director of Communications**

In the August 23 issue of *La Prensa*, Kelly Y. Rivera-Nye, who has been the Interim Director of Communications for the Toledo-Lucas County Port Authority for the past three months and its Special Projects Manager / FTZ Administrator, was featured. Since then, she has been hired as its Director of Communications, as announced last Friday by James H. Hartung, its President and CEO. She replaces Brian Schwartz, who now directs communications for the City of Toledo.



Cassandra Cardenas of Perrysburg OH celebrates her recent graduation from the School of Arts with her family and friends, including tia Angie Alvarado, as shown above. Cassandra plans on attending Otterbein College in the fall, majoring in Journalism and minoring in Dance. She will also be playing the piano and cello for the orchestra. Cassandra is the daughter of José and Ida Cardenas and has a sister Alexandra, who attends St. Ursula Academy; both are the granddaughters of the late Amanda Ruiz. Felicidades de parte de la familia y *La Prensa*.

**Fallo de Tribunal acerca a Calderón a la Presidencia**

(Continued from Page 3)

hechos, por los que en dichos casos no procedió la anulación de las mesas electorales.

El Tribunal anuló un total de 237.736 votos en las 11.839 mesas electorales que decidió revisar. Ciertos analistas políticos consideran que quién sea declarado

presidente electo por el TEPJF tendrá "un problema de legitimidad" y será "cuestionado" dado que en la revisión de cerca del 10 por ciento del total de 130.500 mesas instaladas el día de las elecciones, se anuló un número "considerable de votos".

Sin embargo, el magistrado presidente eludió precisar en la sesión cuantas serían anuladas y cuáles más

reajustados.

Queda aún pendiente hacer público el reajuste del cómputo final, decidir sobre la validez o no de los comicios y, si se estima el primero de los casos, la designación del nuevo presidente electo.

Esta última fase deberán completarla los magistrados antes de la fecha límite del 6 de septiembre, 2006.

**HECHOS DEL COMBATE CONTRA LA INFLUENZA O GRIPE**

Una manera de proteger su salud durante una pandemia de influenza o gripe es manteniendo su cuerpo saludable.

Estableciendo buenos hábitos de salud ahora, puede ayudarle a combatir la influenza o gripe y otras enfermedades.



El Departamento de Salud provee más información en español en <http://www.ohiopandemicflu.gov>  
 Infórmate. Esté preparado. Trabajemos Juntos.

**Hábitos Saludables**

- Tenga una dieta balanceada de vegetales, frutas y productos de grano entero (whole grain).
- Beba mucha agua.
- Haga ejercicios regularmente.
- Descanse.
- Trate de no tocar sus ojos, nariz o boca. Muchas veces los gérmenes se transmiten de esta manera.
- Trate de mantenerse lejos de personas enfermas.
- Si usted se enferma, quedese en su casa, no vaya al trabajo o a la escuela.



**Lave Sus Manos**

Mantener las manos limpias es uno de los pasos más importantes para prevenir que usted se enferme y que le pase gérmenes a otras personas.

- Moje sus manos con agua limpia y use jabón. Use agua tibia si es disponible.
- Estrege sus manos para que haga espuma y limpie toda la superficie.
- Estrege sus manos por 20 minutos.
- Enjuague sus manos con mucha agua.
- Seque sus manos con papel de toalla o maquina de secar manos. Los gérmenes pueden ser pasados de una persona a otra si se comparten las toallas, trapos o paños.



Si no hay jabón o agua disponible, use una sustancia de alcohol para higienizar las manos.

**Normas para tratar de prevenir la transmisión de gérmenes**

- Cubra su nariz y boca con un papel cuando estornude, tosa o se sople la nariz.
- Bote el papel que usó para cubrirse la nariz o boca al estornudar, toser o soplar la nariz tan pronto posible.
- Si usted tose o estornuda en sus manos, lavese las manos.
- Si no hay jabón o agua disponible, use una sustancia de alcohol para higienizar las manos, y estrege sus manos hasta que se sequen.





## Some exiles fear U.S.-Cuban relations could mean deportation

By LAURA WIDES-MUÑOZ  
Hispanic Affairs Writer

(AP): Jorge de Cardenas emigrated from Cuba in 1958, worked with a CIA-backed university group against Fidel Castro and spent years as a successful Miami lobbyist. He should have been overjoyed at news this month that Castro was finally handing off power.

But that change now casts a shadow over de Cardenas, 61. He spent a year in prison for obstruction of justice in connection with a 1990s Miami corruption scandal. Because of that conviction, like more than 30,000 other Cubans in the U.S., he would be eligible for deportation if the two countries were to resume relations, according to Homeland Security's Immigration and Customs Enforcement.

Under federal law, immigrants who have committed certain felonies are automatically deportable, but Cubans have long been exempt because the two countries lack a comprehensive immigration agreement.

De Cardenas said his wife, children and grandchildren, all U.S. citizens, worry about what will happen to him.

"My family, they talk about it all the time, the possibility that I could be deported," said de Cardenas, who is now a publicist and consultant.

A change in U.S.-Cuban relations could also spell an end to the minimum 20,000 visas Cubans are guaranteed each year, and it could kill the so-called wet/dry immigration policy, which generally allows Cubans who reach the U.S. to remain.

Department of Homeland Security officials declined to talk about future policy revisions.

"It's something we're not ready to discuss in public until the situation (in Cuba) changes," said DHS Joanna González, who said the department



is concerned that any statement it makes could spark mass migration from the island.

So far this year, the U.S. Coast Guard has interdicted more than 1,600 Cubans at sea, up slightly from last year. That includes about 100 who have been stopped since an ailing Castro temporarily transferred power to his brother July 31.

In response, President Bush earlier this month relaxed immigration rules for some Cubans while tightening them for those who attempt to come illegally.

De Cardenas wouldn't have to worry about deportation if he'd become a U.S. citizen, but he said he maintained his Cuban citizenship because he always hoped to return to the island.

His attorney Linda Osberg-Braun said he is not alone in opting not to become a citizen and thus leaving himself at risk for deportation.

"A lot of times it was because of patriotism and because they planned to go back. And sometimes they just didn't know what they were supposed to do," she said.

Orlando Boquete didn't have those options. The 51-year-old Cuban immigrant spent 13 years behind bars before DNA testing exonerated him from a 1982 sexual assault. But Boquete, who was released from prison Monday, also escaped from prison and admitted committing several felonies including burglary while he was a fugitive. Although ICE officials have agreed not to request his deportation, those crimes bar him from becoming a citizen, meaning he would remain at risk for deportation if the U.S. and

Cuba renewed relations.

Immigration attorney Wilfredo Allen said an immediate push for mass deportation is unlikely because it would take years for the two countries to reach a broad immigration accord.

Immigration expert Ira Kurzban said an end to the 20,000 visa minimum, a guarantee few other nations have, would probably come first.

Kurzban also said that a resumption of relations would likely spell an end to Cuban Adjustment Act, which allows most Cubans in the U.S. to become a resident after one year.

"It's really a Cold War vestige that's been perpetrated and perpetuated by various U.S. administrations but is an anomaly in law, even in refugee law," Kurzban said.

For now Boquete and de Cardenas, like others in their situation, try not to think that far down the road.

"I hope it doesn't happen," de Cardenas said, "but if it does, there's nothing I can do."

## Annual Cops and Soccer tournament

By TRACY M. NEAL  
Benton County Daily Record



ROGERS, Ark. (AP): Victor Martínez believes soccer is helping end stereotypes that some members of the Latino community may have about police officers.

Martínez is one of the players who participated in the annual Cops and Soccer tournament.

"It creates a better relationship between the community and police officers," Martínez said. "Sometimes stereotypes about cops is all that people have. The stereotypes are that cops are bad."

But Cops and Soccer allows people to meet police officers in a different environment, according to Martínez, other players, and the officers themselves.

Romeo Villegas, who coaches team Zacapa, also understands the importance of the tournament.

His daughter, Early Villegas, was playing in her first college game for the University of Arkansas at Little Rock on the same day as Cops and Soccer, but Romeo Villegas decided to miss

the game to coach his team in the tournament.

"We need to have more communication between the community and police officers," Romeo Villegas said.

He said the tournament allows the police officers to be seen as normal everyday people.

Rogers detective Kenny Fitch and Benton County Sheriff's Office Deputy Shannon Bailey played on Villegas' team.

Villegas said through soccer he's developed a good relationship and communications with the law enforcement officers.

Eight teams participated in the tournament and one police officer for each team had to be on the field at all times. Eleven Rogers police officers, four Springdale officers and one Benton County deputy participated in the tournament.

Rogers detective John Oldfather said the tournament helps increase a growing bond between the police department and the Hispanic community.

Another player—José Cervantes of Gentry—said the tournament allows him

to see police officers as teammates or opponents on the other teams.

"You usually come into contact with them on the street, but now you look at the guys and see them as normal guys playing with us," he said.

Manuel Jiménez, who coaches team IDC, agrees that the tournament is important because of the relationship it builds between the players and officers.

Cesar Aguilar, director of the Rogers Community Support Center, said many members of the Hispanic community come from different countries and have mistrust and a different attitude concerning police officers.

The tournament helps the Latino community in understanding the police, but also it aids the police department in learning about the Latino community, Aguilar said.

MEXICAN GROCERIES  
Envios de dinero  
Tarjetas Telefonicas

**TREVINO FOODS**  
Menudo, Tamales and Barbacoa on weekends!

Raul Trevino • 419.784.3219 • Fax 419.784.0911  
1034 Ottawa Avenue • Defiance, Ohio 43512

**JAYASHREE BIDARI, M. A., J.D.,**  
Abogada de Migración  
**IMIGRACION**  
Deportacion- Tarjeta Verde  
Ciudadania- Visas de Familia &  
Negocios & Visas para Empleo  
31031 Center Ridge Road, Suite 6  
Cleveland, OH 44145  
**Phone: (440) 892-8846**  
**Toll Free: 1-888- 700-0073**

**SEÑOR GRANCO'S**  
Mexican Grill & Cantina

**Menudo on Sundays!**

**Hours:**  
Mon.-Thurs. 11 am-10 pm  
Fri. 11 am-11 pm  
Sat. 12-11 pm  
Sun. 12-9 pm

1500 North Clinton St.  
Defiance, Ohio 43512  
Located in the Northtowne Mall

Phone: 419/782.0002  
Phone: 419/782.1007  
Fax: 419/782.2007

**\$5 off when purchase over \$30 in merchandise!**

Janette Cruz  
Owner

**House Cleaning Service**  
Affordable Prices

Residential  
Commercial  
Serving East and West

(716) 832-1437

**Free Gift:**  
Easy Living™  
Compact Grill

# Totally FREE Checking\*

Open your account today and get all this too:

- FREE Debit Card
- \$20 Check Buy-Back Bonus
- FREE Online Banking
- FREE Gift

Stop in or call...

Avon: 2100 Center Rd.; 440-934-7922

Avon Lake: 32960 Walker Rd.; 440-933-2186

**LORAIN NATIONAL BANK**  
Member FDIC  
dreams start here™  
\*Customer purchases checks

### Cruz Azul derrota a las Chivas

MEXICO (AP): Un gol de Miguel Sabah ayudó a Cruz Azul a romper un ayuno más de seis años sin victoria en el estadio Jalisco al imponerse 3-2 sobre el Guadalajara.

Sabah, quien este año dejó a Chivas para incorporarse a la Máquina, concretó su gol con un potente disparo a los 70 minutos, el cual dejó sin oportunidad al portero Oswaldo Sánchez. Fue el cuarto gol de Sabah en el Apertura.

El primer gol fue de Adolfo Bautista a los 26 minutos, cuando Ramón Morales mandó un servicio alto al corazón del área, Rafael Medina le ganó el balón a Oscar Pérez y retrasó de cabeza para la llegada del "Bofo" Bautista, quien concretó sin dificultad.

El empate lo consiguió Joel Huiqui en un remate de cabeza, en tiro de esquina servido por Gabriel Pereyra a los 55 minutos.

Las Chivas, que habían dominado el encuentro, retomaron la delantera a los 62 minutos con un gran gol de Ramón Morales, que prendió un disparo desde fuera del área a pizca zurda y lo metió al rincón del marco de Pérez.

El gusto duró poco a los tapatíos, ya que dos minutos después, la defensiva de Guadalajara no pudo despejar un balón que botó en su área y Rafael García remató de "palomita" para

igualar los cartones 2-2.

En Querétaro, un gol de Margarito González en tiempo de compensación le dio un triunfo de 2-1 a los Gallos Blancos sobre Santos.

Después de que el chileno Rodrigo Ruiz igualó los cartones a los 80 minutos, al cobrar un tiro libre con maestría al ángulo derecho, parecía que el juego terminaría con una igualada.

Sin embargo, cuando el encuentro se encontraba en los 92 minutos González cobró un tiro libre con potencia y dejó sin oportunidad al portero argentino Mauricio Caranta.

El primer gol del juego lo anotó Mauro Gerk a los 42 minutos. El argentino recibió el balón de espaldas a la portería, se dio la media vuelta y sacó un disparo bombeado que sorprendió a Caranta.

El triunfo le dio a Querétaro sus primeras unidades del certamen.

En Monterrey, los Rayados se repusieron a la ausencia de tres elementos titulares suspendidos para esta jornada y vencieron 3-0 al Atlante.

Los regiomontanos jugaron sin su goleador, el uruguayo Sebastián Abreu, y sin Jesús Arellano y Walter Erviti, quienes fueron expulsados la semana pasada en la derrota ante Cruz Azul. Su entrenador Miguel Herrera también vio el juego

desde la tribuna, debido a la suspensión de dos juegos que le aplicó la comisión disciplinaria.

El primer gol fue obra de Gastón Fernández a los 15 minutos. El segundo tanto cayó con un autogol de Javier Muñoz a los 67 minutos y el tercero fue obra del panameño Felipe Balloy a los 90.

En San Luis, los Tuneros aprovecharon los errores del árbitro y se impusieron 2-0 al Tigres con goles de Marcelo Guerrero y el chileno Reynaldo Navia.

Los Tuneros se vieron beneficiados por dos expulsiones efectuadas por el árbitro Gabriel Gómez, quien a los 22 le sacó la segunda amarilla a Tomás Campos y a los 47 minutos expulsó al argentino Walter Gaytán por un supuesto codazo. Gómez sacó siete cartones amarillos y a los 71 minutos también echó del juego a Michael Orozco del San Luis, por una entrada por detrás.

Este equipo anotó su primer gol a los 42 minutos. Angel Reyna se sacudió a tres hombres, entró al área y disparó fuerte, pero su intento fue desviado por el guardameta Edgar Hernandez. El balón quedó a la deriva y Guerrero simplemente la empujó al fondo de la red. Esa anotación rompió un ayuno de 312 minutos sin gol de los Tuneros.

El segundo tanto cayó a



los 66, cuando la defensa felina perdió un balón en la salida, Ireneo Soares filtró el esférico para Navia, quien tiró cruzado por abajo para el 2-0.

En Morelia, un gol del argentino Emmanuel Villa ayudó al Atlas a mantener el invicto al igualar 1-1 con los Monarcas.

Walter Montillo había mandado al frente a los locales a los 30 minutos, pero el gol de Villa, a pase de Andrés Guardado evitó que se llevaran los tres puntos.

En Aguascalientes, el brasileño Kléber Boas anotó dos goles y el Necaxa le propinó al campeón Pachuca su cuarta derrota del torneo al vencerlo 3-1.

Kléber, que la semana pasada metió dos goles ante Santos, consiguió sus anotaciones a los 30 y a los 78 minutos para empatar el liderato de goleo con Sabah y Bruno Marioni. Fabiano Pereira concretó el otro tanto de los locales al cobrar un penal a los 41.

Los Tuzos, que son los primeros campeones en arrancar un torneo con cuatro tropiezos en fila, consiguieron su única anotación con un gol de tiro libre del argentino Christian Giménez.

### San Luis se impone a Tigres

MEXICO (AP): San Luis aprovechó los errores del árbitro y se impuso 2-0 al Tigres en el arranque de la cuarta jornada del Apertura 2006 mexicano.



Los Tuneros, que consiguieron sus primeros tres puntos del torneo, se vieron beneficiados por dos expulsiones efectuadas por el árbitro Gabriel Gómez, quien a los 22 le sacó la segunda amarilla a Tomás Campos por cobrar un balón adelante de donde estaba señalado. A los 47 minutos expulsó al argentino Walter Gaytán por un supuesto codazo.

Gómez, quien no pitaba en el máximo circuito desde la jornada 14 del torneo anterior, sacó siete cartones amarillos. A los 71 minutos también echó del juego a Michael Orozco del San Luis, por una entrada por detrás.

San Luis aprovechó la ventaja numérica y anotó su primer gol a los 42 minutos en una jugada que fue toda de Angel Reyna, quien se sacudió a tres hombres, entró al

área y disparó fuerte, pero su intento fue desviado por el guardameta Edgar Hernandez. El balón quedó a la deriva y Guerrero simplemente la empujó al fondo de la red.

Esa anotación rompió un ayuno de 312 minutos sin gol de los Tuneros, que antes del encuentro del sábado perdieron sus primeros tres partidos por 1-0 ante América, Morelia y Atlante.

El segundo tanto cayó a los 66, cuando la defensa felina perdió un balón en la salida, Ireneo Soares filtró el esférico para el chileno Reynaldo Navia, quien tiró cruzado por abajo para el 2-0.

Tuneros pudo ampliar su ventaja, pero ni Reyna, ni Navia estuvieron atinados y el marcador ya no se movió en el estadio Alfonso Lastras.

Con la derrota, Tigres perdió el invicto en el torneo.



Immediate Coverage

#### ADRIAN

**1114 Winter Street**  
Next to Sec of State  
(517) 266-8555

#### MUSKEGON

**-South-** 2642 Henry St. Muskegon, MI 49411 (231) 733-8400  
**-East-** 885 E. Apple Ave. Muskegon, MI 49444 (231) 773-5200

#### BENTON HARBOR

**1682 Berrien**  
Benton Harbor, MI 49023  
(269) 925-0081

## No-Fault Auto Insurance

# Insurance Agency of Michigan

Insuring ALL Drivers

#### LANSING

**-East Lansing-**  
2660 E. Grand River., Ste. 5  
East Lansing, MI 48823  
(517) 336-0500

**-South-**  
4221 S. Martin Luther King  
Lansing, MI 48910  
(517) 887-6298

**-Old Town-**  
503 E. Grand River Ave.  
Lansing, MI 48906  
(517) 487-5005

#### GRAND RAPIDS

**950-28<sup>th</sup> Rogers Plaza**  
Wyoming, MI 49508  
(616) 534-3781  
**1234 Plainfield Ave., NE**  
Grand Rapids, MI 49503  
(616) 234-0075

#### MONROE

**303 N. Monroe**  
Monroe, MI 48162  
(734) 241-9375

LOW DOWN  
PAYMENT

EASY PAYMENT PLANS

#### BATTLE CREEK

**1791 W. Columbus**  
Next to Sec of State  
(269) 964-7111

#### KALAMAZOO

**-East-**  
4017 Portage Rd.  
Kalamazoo, MI 49001  
(269) 276-9723  
**-West-**  
3207 Stadium Dr., Ste 1  
Kalamazoo, MI 49008  
(269) 375-9785

#### JACKSON

**561 Wildwood Ave.**  
Jackson, MI 49203  
(517) 782-4433

Motorcycle ♦ Boat ♦ R.V. ♦ Renters ♦ Homeowners ♦ Snowmobile ♦ Mobile Home

### López con nuevo rival para foja latina de la OMB

SAN JUAN (AP): El mexicano José "Rayito" Alonso fue designado el martes como el nuevo rival del boricua Juan Manuel López para la cartelera "La Revancha" el 9 de septiembre en Caguas, informó la compañía promotora PR Best Boxing.

Alonso (31-10-2, 14 antes del límite) sustituye al también mexicano Rubén Estanislao (17-10-2, tres por nocaut), quien enfrentó retrasos en sus

gestiones de visado de trabajo.

"Es una pelea bien importante para Juan Manuel y no queremos correr ningún percance en último momento. Además Alonso tiene más experiencia y será un mejor combate", comentó Freddy Trinidad, portavoz de PR Best Boxing, en un comunicado.

López (13-0, 11 por la vía rápida) se mide con Alonso a un máximo de 12 asaltos por el Título Latino de la Organización



Mundial de Boxeo (OMB) en las 122 libras. Además, Trinidad señaló que el pegador cag Jueño Jesús Rojas (3-0, tres nocauts) verá acción en un combate pautado para cuatro asaltos en las 122 libras frente a Lucían González (2-2).

*Sculptor Emanuel H. Enriquez of Bowling Green, Ohio is caught creating his second masterpiece marble sculpture at Schedel Arboretum and Gardens in Elmore, Ohio last Saturday—Las Bailadores Flamenco.*



### La Liga de Las Américas de Michigan y Ohio

Schneider Soccer Complex, cada domingo, 10:00AM-4:00PM

27 de agosto cuentas/scores:

Manchester	0	vs. Central Arcenal	7
Dep. Holanda	3	vs. Furia Azteca	0
Toledo Sports Club	4	vs. F.C. Rayos	1
Dep. Wauseon	0	vs. Gama	1
Fremont Co.	4	vs. Dep. Monroe	4
Michigan	0	vs. El Tri	0

#### SCHEDULE NEXT WEEK, el 3 de septiembre:

El Tri vs. F.C. Rayos	10:00AM	Cpo 3
Fremont Co. vs. Gama	10:00AM	Cpo 4
Manchester vs. Dep. Monroe	12:00PM	Cpo 3
Michigan vs. Central Arcenal	12:00PM	Cpo 4
Dep. Holanda vs. Dep. Wauseon	2:00PM	Cpo 3
Toledo Sports Club vs. Furia Azteca	2:00PM	Cpo 4

NOTA: Preguntas? Contact *Bobby Jo Aranda* at: Barandag@aol.com, or *Manuel Zapata* at 419-345-2951. **Dep. Latinos is now Dep. Holanda.**

### Liga, Las Américas

TEMPORADA 2006

Juego 20, Fecha: 27 de agosto, 2006  
Game 20, Date: August 27, 2006

Tabla General

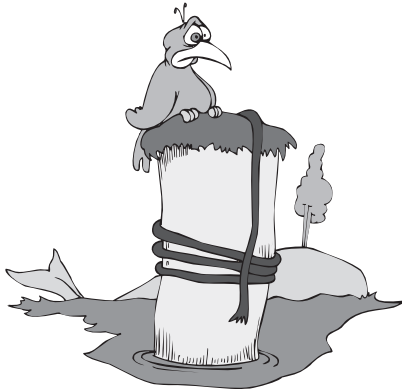
Juegos Jugados	Ganados	Perdidos	Empatados	Goles a Favor	Goles en Contra	Puntos	Goles de Diferencia
Toledo S. Club 20	16	2	2	69	33	50	+36
Dep. Holanda 20	14	2	4	93	33	46	+60
Fremont Co. 20	12	5	3	53	39	39	+14
Central Arcenal 20	10	8	2	56	38	32	+18
Michigan 20	9	8	3	52	36	30	+16
El Tri 20	7	6	7	40	41	28	-1
Dep. Monroe 20	8	10	2	70	54	26	+16
Furia Azteca 20	7	10	3	37	47	24	-10
Manchester 20	7	10	3	36	49	24	-13
Gama 20	5	13	2	39	83	17	-44
F.C. Rayos 20	4	13	3	39	81	15	-42
Dep. Wauseon 20	3	15	2	20	69	11	-49
Game #	Won	Lost	Tied	Goals made	Goals taken	Points	Difference

## do Adelante Soccer

Oct. 7-8, 2006 at Pacesetter Park

### ¿ESTÁ PREOCUPADO ACERCA DE LA INFLUENZA AVIARIA (FIEBRE AVIARIA o BIRD FLU)?

Las personas que están preocupadas acerca de la influenza aviaria (fiebre aviaria o bird flu) deben de empezar a prepararse ahora. El estar preparado lo ayudará a usted y a su familia a estar comodo durante una emergencia, incluyendo la influenza pandemia. Para más información acerca de lo que puede hacer para prepararse ahora visite <http://www.ohiopandemicflu.gov> o pare en el quiosco del Departamento de Salud de Ohio en el Market Place de la feria del estado de Ohio (Ohio State Fair). La feria es desde Agosto 2 -13.



<http://www.ohiopandemicflu.gov>

Infórmate. Esté preparado. Trabajemos Juntos

Use esta lista para crear una reserva de alimentos, agua y medicinas suficiente para por lo menos una semana. Comprar los alimentos poco a poco le ayudará con el costo.



#### ARTÍCULOS SUGERIDOS:

##### Agua para beber

Cierre los envases de agua bien, póngale fecha y guárdelos en una área fría y oscura. Cambie el agua cada seis meses o compre agua en botellas. Expertos recomiendan un galón de agua por persona cada día.



##### Artículos que no se dañan

- Carnes, frutas y vegetales listas para comer y en latas
- Frutas secas
- Galletas
- Arroz
- Jugos enlatados
- Barritas de frutas o proteínas
- Alimento de bebés en potes o latas y fórmula
- Cereal seco o granola
- Alimento de animales y medicinas recetadas
- Mantequilla de mani/cacahuete o nueces



##### Artículos Médicos/ y de Primeros Auxilios e Higiene

Medicinas que no necesitan recetas y otras provisiones de salud.

Asegure de rotar las medicinas cada cierto tiempo.

- Medicinas recetadas
- Medicinas para la fiebre, como "acetaminophen", "ibuprofen" o aspirina
- Provisiones médicas recetadas como glucosa y equipo para coger la presión
- Termómetro
- Jabón y/o sustancia de alcohol para higienizar las manos
- Vitaminas
- Servilletas, gasas, papel de inodoro y pañales
- Líquidos con electrolitos como "sport drinks"



##### Artículos de Emergencia

- Linterna (flashlight)
- Abridor de lata manual
- Radio portatil y con baterías
- Bolsas o sacos para basura
- Baterías para linternas, radio y cualquier otro equipo médico recetado
- Combustible para estufa portatil

**FLOC quizzes Gillmore on HR4437**



August 29, 2006: Members of the Farm Labor Organizing Committee (FLOC) and community members participated in a Town Hall meeting organized by Congressman Paul E. Gillmore to challenge the Congressman on his vote for the infamous anti-immigrant proposal HR4437 introduced by Congressman Sensenbrenner last December.

"The anti-immigrant sentiment of this proposal and others of this kind have hurt North West Ohio's agricultural business by having farmers loose crops because of a severe worker shortage", informed Beatriz Maya, who handles contract administration for FLOC.

Many farmers this year had to disc their fields because of lack of farm workers in the area. "Gillmor

should be evaluating this reality and formulating sound solutions for the community he is supposed to represent.

"Instead, he prefers to listen to the racist voices of the Minutemen who insist that we have plenty of domestic workers and that immigrants are taking up jobs that otherwise Americans will do. Where are the Minutemen when the cucumbers need to be harvested?" added Maya.

By voting yes to HR 4437 Congressman Gillmor said yes to:

- Having our police departments function as Immigration agents while they are already stretched to the max;
- Criminalizing those who hire immigrants;
- Criminalizing those who help an immigrant, including teachers, doctors, nurses, priests, nuns, and anyone who is a good Samaritan; and

• Building a 700-mile wall(s) closing the border with México.

Immigrant supporters are calling for a moratorium on all raids and deportations until fair immigration reform is achieved to legalize workers who are making a contribution to the United States, to stop border deaths and the separation of families.

According to Maya, "the inaction of Congress on this issue is producing a chaotic situation, highlighted by crops spoiling in the fields and by tragic cases like Elvira Arellano's, a single mother of a US citizen who challenges a deportation order supported by her church and the Chicago community."

**Blood Emergency Declared Red Cross Makes Plea for Donors**

The American Red Cross Blood Services, Western Lake Erie Region (WLER) has declared a blood emergency for the second time this summer. Four blood types, O Positive, O Negative, A Negative and B Negative are at dangerously low levels. Officials are concerned that the number of patients needing blood continues to outpace the number of people currently donating it, and the region has not been able to completely fill some hospital orders during the past few days. Minimum inventory levels are the lowest quantities of blood the local Red Cross can maintain in order to provide timely support to the 23 hospitals in the Region. These levels leave very few units on the shelves to handle unanticipated needs, such as for trauma victims.

"Our local inventory of blood is extremely low and almost frightening when you think about the hospitals counting on us each day to have the blood they need to meet their patient's needs," said Grant Sandrew, Operations Services Senior Man-

ager for WLER. "Our region belongs to a Division that includes Cleveland, Columbus, Detroit and Lansing. During a shortage we would normally be able to get blood from one of these regions but not today. Cleveland, Detroit and Lansing are in the midst of blood emergencies and Columbus does not have excess to share. The situation is really serious and we need people in our community to take the time to donate," said Sandrew.

A plea is being made to those who have never donated blood before to please try and donate now. Current donors are being asked to schedule an appointment at their earliest convenience. To donate blood you must be at least 17 years old, weigh at least 110 pounds and be in general good health.

**The Donor Center at 3510 Executive Parkway in Toledo is open all week:**

- Monday, August 28 - 7 am - 4 pm
- Tuesday, August 29 - 11 am - 7 pm
- Wednesday, August 30 - 11 am - 7 pm

- Thursday, August 31 - 11 am - 7 pm
- Friday, September 1 - 7 am - 4 pm
- Saturday, September 2 - 7 am - 2 pm
- Sunday, September 3 - 10 am - 2 pm
- Monday, September 4 - 7 am - 2 pm

(Continued on Page 23)

**Lottery Results for Saturday, August 26, 2006**

<b>OHIO</b>	
Mid-day Pick 3	060
Mid-day Pick 4	7154
Pick 3	361
Pick 4	6057
Rolling Cash 5	5-24-30-31-36
Lot 'O Play	04-10-44-50-93
Mega Millions	17-24-35-46-54 +33 [8-25]
Kicker	550280 [August 25]

<b>MICHIGAN</b>	
Classic Lotto 47	07-15-18-33-41-42
Fantasy 5	08-17-23-26-31
Daily 3 Eve	006
Daily 3 Mid	412
Daily 4 Eve	0626
Daily 4 Mid	2463

<b>INDIANA</b>	
Daily 3 Evening	5-0-8
Daily 4 Evening	3-5-7-3
Lucky 5 Evening	1-2-16-17-36
Hoosier Lotto	1-12-22-26-28-31
Powerball	24-26-38-42-46 <b>PB:16, M:5</b>
Daily 3 Midday	6-6-3
Daily 4 Midday	4-4-7-0
Lucky 5 Midday	9-14-22-24-30

**M&M Productions**  
**PRESENTS**  
**3rd ANNUAL MIDWEST TEJANO-CONJUNTO EXPLOSION**  
**Sunday, September 3rd, 2006**  
**4PM - 12AM**

**La Corporacion @ 4:45PM** **FEATURING** **Grupo Dezeo @ 9PM**  
*the Largest Dance Floor*

**Grupo Sensacion @ 6PM** **Mas Caliente Band @ 10pm**  
*in the Midwest!!!*

**Grupo Evolucion @ 8PM** **Grupo Maximo @ 11pm**  
*Doors open at 3:30pm*

**at Centennial Terrace**  
**5773 Centennial Ave Sylvania, OH 43560**  
**Tickets: \$10.50**  
 in advance or at the door \$15.00  
 Children 12 & under free | Cash Bar  
 Rain or Shine Event No Refunds  
 For More Information call 419-283-1495 or 517-442-9188  
**www.midwestmusica.com**

**The Hispanic Chamber of Commerce for Ohio**  
 Cordially invites you to its annual:

**“Entrepreneur of the Year Banquet and Gala Ball”**

**Friday, September 8, 2006**

**Keynote Speaker:**  
 Jerry I. Porras  
 Co-Author of the Best-Selling Book, *Built to Last. Successful Habits of Visionary Companies.*

**Crowne Plaza**  
**Cleveland City Centre**  
**777 St. Clair Avenue NE**  
**Cleveland, Ohio 44114**

**6:00 pm - Reception**  
**7:00 pm - Dinner and Program**

**Event Co-Chairs**

Mayor Frank G. Jackson, City of Cleveland	Paul Clark, National City Bank
Congress Woman Stephanie Tubbs-Jones	Tom Stevens, Key Corp.
Congressman Dennis Kucinich	Dr. Maria Pujana, Cleveland Foundation
Councilman Joe Santiago, Ward 14	

For more information contact the HBA office at (216) 281-4422  
 www.hbahcco.org

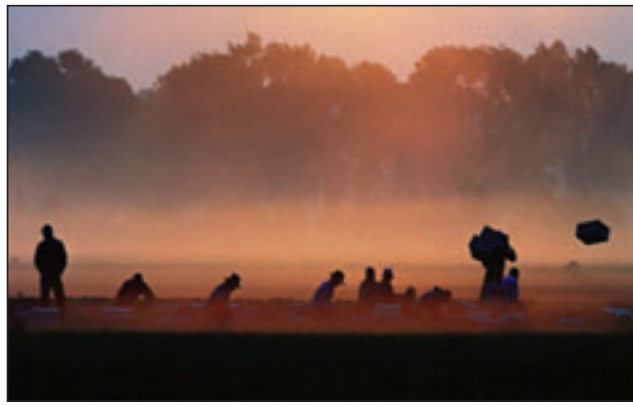
**Hispanic Chamber of Commerce for Ohio**

The Hispanic Business Association: Hispanic Chamber of Commerce for Ohio (HBA:HCCO) grew out of a task force of Hispanic business owners that originally met in 1981. The association was incorporated as a non-profit organization in 1983 and functions primarily through its 15-member voluntary board and network of supporters who together seek and advocate the economic development and expansion of Hispanic businesses. As an institutional presence, the HBA:HCCO is able to more effectively advocate consistently for the imperative needs of the Hispanic business community, as well as provide services that complement the efforts of other agencies and organizations, giving them the tools which will effectively integrate them into the total enterprise system. The HBA:HCCO provides services in both English and Spanish, thus helping those who, due to a language barrier, may not be able to take full advantage of understanding technicalities and procedures required to complete a business transaction.

### Hartville migrantworkers spotlighted in book, photos

In Hartville, Ohio, a community of migrantworkers returns year after year to work a black-muck vegetable farm owned by the Zellers family. The photo exhibition, *Growing Season: The Life of a Migrant Community*, opens September 9, 2006 at the Canton Museum of Art, offers an intimate portrait of this largely Latino migrant community and a way of life that is rarely seen, or understood, by people outside this tightly knit circle.

The exhibition will present fifty images and the text of their related stories in the CMA galleries. The exhibition coincides with the September 2006 publishing



of the 192-page book, *Growing Season: The Life of a Migrant Community*, by Kent State University Press. Photographer Gary Harwood and writer David Hassler have worked closely

with the people of this community over several years to document the challenges and joys of their daily lives. The book as been selected by the Canton Mayor's Literacy Commission for this fall's

"One Book – One Community" Program. The photo—*Ancient Art*—depicts one of the photos on display. More photos at: <http://www.cantonart.org/press-room/pressroom.html>

**Felicidades Maricella López** for your graduation from Springfield High School, Holland OH, with love from your parents, —Cynthia López & Arturo Ortiz



*Celebra con nosotros 50 años en el mercado inicia tu negocio hoy con JAFRA tenemos productos para toda la familia: cuidado del cutis, perfumeria, cosmeticos productos de niños, etc.*

Llama hoy a Laura (directora de distrito) con 5 años de experiencia y recibe un **REGALO GRATIS** 336-655-5400 o 336-995-4924



### BUEN TRABAJO, DONDE QUIERA QUE ESTÉS

Hemos logrado nuestro mejor trabajo apoyando a la comunidad en la que vives y a las causas en las que creemos.

Nuestros esfuerzos se hicieron posibles gracias a la ayuda de muchos empleados de Macy's que voluntariamente ofrecen su tiempo y sus capacidades a través de nuestro programa Partners in Time Community Outreach, y nuestras causas no hubieran sido posibles sin la ayuda de clientes como tú, que nos ayudan a apoyar a organizaciones Go Red for Women de la Asociación Americana del Corazón (American Heart Association). En Akron y Cleveland, algunos de nuestros objetivos regionales se concentran en la iniciativa del Día del Niño de la Universidad de Akron, en donaciones para el Museo de Arte de Cleveland y para la Orquesta de Cleveland.

Las donaciones no terminan ahí. Estamos orgullosos de anunciar la Primera Semana Nacional de Servicio de Macy's, del 15 al 23 de septiembre de 2006, en la cual miles de empleados voluntarios de Socios en Tiempo (Partners in Time) en todo el país, participarán en proyectos de servicio que apoyan a organizaciones locales de beneficencia para niños.

La comunidad en las que vives, las causas en las que creemos. Un buen trabajo, en donde quiera que estés... porque Macy's es mucho más que buenas compras.

HAY UNA NUEVA SENSACIÓN EN TODA LA NACIÓN Pronto encontrarás tiendas Macy's de costa a costa en más de 800 lugares, de la ciudad a los suburbios, hasta macys.com. Macy's, ¡así se compra! Una manera totalmente nueva de comprar.



KAUFMANN'S JUNTO CON MACY'S te traen un nuevo lugar fabuloso donde comprar. Los toques finales están casi listos. ¡Esperamos pronto darte la bienvenida en nuestra nueva tienda Macy's!

# Your Tickets To Fame And Fortune

Play "Make Me Famous, Make Me Rich!"



Premieres Saturday, October 7, 2006 at 7:30 pm

You can win the chance to be on our new game show by playing the \$1 "Make Me Famous, Make Me Rich™" instant ticket. Or, choose the \$2 Extended Play ticket for chances to win even more money on the ticket and the show. Extended Play players revealing the Make Me Famous™ star symbol will be eligible for the chance to win a cash prize and enter a contest for a special offer!

It's Not Your  
Typical Game Show

- ★ 30 contestants each week
- ★ Team and individual game play
- ★ Compete for a chance at unlimited winnings
- ★ Win a chance to be next year's co-host of the show
- ★ Play to win cash prizes, get seen on TV or simply cheer on your favorite co-host finalist. There's something for everyone.

Special Offer! - Win a Chance  
to be Next Year's Co-Host!

[www.makemefamousmakemerich.com](http://www.makemefamousmakemerich.com)

- ★ Visit the web site for show details, announcements of upcoming contestants and much, much more...



Ohio Lottery

Lottery Players are subject to Ohio laws and Commission regulations. Please play responsibly. [www.ohiolottery.com](http://www.ohiolottery.com)

# CAMINO REAL

## Mexican Restaurant



Enjoy the Best Margaritas at:  
two convenient locations:

**West Toledo:** Sylvania & Douglas [music, 6-9PM] 419-472-0700

**Oregon:** 2022 Woodville Rd. 419-693-6695

### Voces Latinas 10<sup>th</sup> Year!

Showcasing Maryori Miranda Torres' wedding to Tony Rios in Barranquilla



**Voces Latinas**  
Channel 69 • Thursday 9PM and Sunday 1PM  
Toledo, OH • 419-318-0934  
www.voceslatinas.com



**LAMENTO & SHOW**

**\$25**

La Prensa

**Buy this Space!**

Call **Rubén Torres** of **La Prensa**


**440-320-8221**

también **Radio 89.1FM Lorain!**



Tulipanes Latino Art & Film Fest Sept 1-3 in Holland MI; schedule at [www.laprensa1.com](http://www.laprensa1.com)

Happy Birthday  
Feliz Cumpleaños:  
**Becky McQueen**  
(August 30)  
**Marion Baron**  
(August 28)  
and  
**Earl Neller**  
(August 29)



**LAQUERIA JALISCO**  
Mexican Restaurant • Authentic Mexican Food  
1241 Broadway • Toledo, Ohio 43609  
Sun-Thurs: 9:00 am - 9:00 pm • Fri/Sat: 9:00 am - 10:00 pm  
Tel: 419.244.4601 • Fax: 419.244.4602

12<sup>th</sup> Annual  
**LORAIN COUNTY ORGANIZED LABOR UNIONS**



**LABOR DAY**

Family Celebration

September 3<sup>rd</sup>, 2006

**12:00 p.m. to 8:00 p.m.**  
**LAKEVIEW PARK • LORAIN, OHIO**

Sponsored by Lorain County Labor Unions in Cooperation with Lorain Parks & Recreation

- No Alcoholic Beverages Permitted -

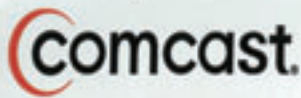
Have the Entrepreneurial Spirit?	Live in the Indianapolis, Cincinnati/Dayton megalopolises?	Join the rapidly growing La Prensa team!
With Franchising possibilities.	La Prensa is currently distributed throughout Michigan and Ohio...	...except for the Cincinnati/Dayton areas...

La Prensa is intent on new distribution in Indiana and Southwest Ohio and is looking for energetic, talented individuals in all areas of newspaper production.

Interested? Call Rico at 313-729-4435 or 419-870-6565

# La Prensa

Check out our website: [www.laprensa1.com](http://www.laprensa1.com)



Escuchamos. Entendemos. Lo Hacemos Realidad



HISPANIC BUSINESS expo & ECONOMIC SUMMIT

Luncheon Keynote Speaker: Michael Wortsman, President of the Univision Television Group

Explore potential business opportunities at the SBA Matchmakers Quarter

2006

The Largest Hispanic Business Event in Michigan

SEPTEMBER 6 & 7 2006

The Detroit Marriott Hotel at the Renaissance Center

For More Information call the HBA Expo Hotline @ (248) 347-3659 www.hispanicbusinessexpo.org

LUNCHEON INVESTOR



PLATINUM INVESTOR



DYKEMA GOSSETT P.L.L.C.



PREMIER MEDIA INVESTOR

CRAIN'S DETROIT BUSINESS

Detroit Free Press



EVENING RECEPTION



COMMERATIVE BAG



VIP BREAKFAST



VIP EVENING RECEPTION & WORKSHOPS INVESTOR



TECHNOLOGY INVESTOR



REGISTRATION INVESTOR



EVENT PARTNERS







# ¡Viva

...la alegría de ser parte del deporte más popular del mundo! Incluye a su equipo en nuestro torneo y comparte el sentimiento. El Torneo Fútbol Adelante 2006 es el evento regional que muestra el juego en su plenitud. La música y el ambiente festivo están preparados para que pasen un momento espectacular. Este es un evento comunitario por lo tanto esperamos que los jugadores inviten a sus amigos y familiares. Habrá actividades planeadas para los niños y esposas de los participantes.

## El Evento

Unase a los equipos del area de Ann Arbor, Columbus, Cleveland, Detroit, Jackson, Fort Wayne y Toledo. Habrá dos divisiones: la abierta de mayores de 18 años y la de mayores de 40 años. El torneo se jugará el Sábado y Domingo por la mañana para determinar los equipos campeones. Los equipos del 1° al 4° lugar recibirán premios en efectivo que igualarán a la mitad del ingreso total por entradas. El precio de la inscripción es \$300 por equipo e incluye todos los gastos para el evento, camisetas para cada jugador, premios y actividades para la familia. Los partidos serán 9 jugadores en campos de 240 por 170 pies de cancha. Todos los equipos jugarán por lo menos 9 partidos de 40 minutos en los dos días.

## Gracias

Este torneo de dos días se llevará a cabo durante el mes de la Celebración de la Cultura Hispana (15 de Septiembre al 15 de Octubre), y está destinado a enfocar su atención en la principal Agencia de servicios para Latinos del área, Adelante. El dinero recaudado será usado para apoyar la misión y los servicios de dicha Agencia.

Visítenos en [www.futbol-adelante.com](http://www.futbol-adelante.com)



## RULES / REGLAMENTO

- 1. Tournament:** Saturday, October 7 and Sunday, October 8 at Pacesetter Park in Sylvania, Ohio to benefit Adelante the Hispanic support organization for NW Ohio. Teams are not required to be sanctioned or otherwise recognized by an official soccer organization. There are two divisions Men Open (18 Years Old and up) and Men over 40.
- 2. Teams:** Registration for the Tournament is conducted by the team. A Team consists of 8 players and 1 goalie. A Team captain must be assigned. All players on a team (a maximum of 15) shall be registered by the deadline required for the Tournament. Should a registered player become injured between the registration date and that of the Tournament, another player may be registered in his place, following the usual procedure (proof of date of birth. No roster changes may be made after the conclusion of the pre-registration check-in).
- 3. Uniform and Fields:** All players (including goalkeepers) must wear the T-shirt color or design designated by their own team in the registration form. Shin guards and non-metal cleat soccer shoes are mandatory for all players. The fields will be Pacesetter.
- 4. Substitutions:** Except for goalkeepers, players may be substituted at any time by "tagging" a teammate at the field side.
- 5. Referee:** One referee officiates each game. Referees will be assigned by Adelante Soccer Tournament. All decisions by the referee are final, including his or her exercise of powers to allow or disallow a goal, suspend or terminate a game, stop the clock, call an "advantage," or otherwise enforce these rules.
- 6. Fouls and Other Violations:** The referee assesses penalties for unsportsmanlike behavior (e.g., tardiness, taunting, delay of game, verbal abuse), fouls (e.g., careless, reckless, or excessively forceful play) and other rules violations. Each offense is signaled by a whistle. **FIFA rules are observed in addition to A) No slide tackling allowed for 40+ League. B) No slide tackling allowed from behind for Open League.** Ejections: In cases of extreme unsportsmanlike behavior or excessive force, the offending player receives a "Red Card" and is ejected, in which case his team plays a man down for the remainder of the game. The player misses the next match. Forfeitures: In cases of extreme endangerment, recklessness, or belligerence, the referee may terminate the game or eject a team from the Tournament. If a team is ejected from the Tournament, no fees will be refunded. A team also forfeits a game if it does not show up within 10 minutes of a scheduled start time at its assigned field or after being verbally asked to report to the court. Forfeited games are scored 3-0.
- 7. Duration of the Game: Tied Games** A regulation game consists of two (2) 20 minute halves, subject to the following: The game clock, maintained by the referee, runs continuously throughout each half, except during excessive game delays, in the referee's sole discretion. Teams switch ends at the end of each half, with 5 min intermission. A team receives three (3) points for each win and one (1) point for each tie. At the conclusion of each round robin group, points are tallied to determine which team(s) qualify for the Sunday playoff rounds. Should a team(s) be tied, the official tiebreaker is goals scored. If the teams have an equal number of goals scored, the team(s) with the best goals against will advance to the playoff rounds. In the eventuality that the team(s) remain tied, the head-to-head result shall determine the winner.
- 8. Prizes:** Men's Open: 1<sup>st</sup> place: \$1,500, 2<sup>nd</sup> place: \$1000, 3<sup>rd</sup> place: \$750, 4<sup>th</sup> place: \$500. Men's 40+: 1<sup>st</sup> place: \$750, 2<sup>nd</sup> place: \$500, 3<sup>rd</sup> place: \$375, 4<sup>th</sup> place: \$150.
- 1. Torneo:** Sábado 7 de Octubre y Domingo 8 de Octubre en el Parque "Pacesetter" en Sylvania, Ohio a beneficio de Adelante, Inc., La organización Hispana de apoyo para el área Noroeste de Ohio. Los equipos no requerirán ser sancionados, o de otra forma, reconocidos por una organización oficial de soccer. Existen dos divisiones: Hombrs Abierta (18 años o más) y Hombrs de más de cuarenta años.
- 2. Equipos:** Las inscripciones para el Torneo serán conducidas por el equipo. Un Equipo consiste de 8 jugadores y 1 guarda-meta. Deberá asignarse un capitán. Todos los jugadores del equipo (un máximo de 15) deberán inscribirse/registrarse a más tardar en la fecha límite requerida para el Torneo. Si un jugador inscrito resulta herido, entre la fecha de registro y la del Torneo, otro jugador puede ser inscrito en su lugar, siguiendo el mismo procedimiento (Comprobante de fecha de nacimiento). No deberá hacerse ningún cambio a la lista de jugadores, después de haber concluido el pre-registro a la entrada del juego.
- 3. Uniformes y Campos:** Todos los jugadores (incluyendo los guarda-meta) deberán usar la camiseta del color o diseño designados por su propio equipo, los cuales se encuentran detallados en el formato de inscripción. Los protectores para las espinillas, los zapatos de soccer no-metálicos son obligatorios para todos los jugadores. Los campos serán los ubicados en el Parque "Pacesetter".
- 4. Substituciones:** Excepto por los guarda-meta, los jugadores pueden ser substituidos en cualquier momento, con sólo "tagging" a un compañero de equipo, quien se encuentre a la orilla del campo.
- 5. Árbitro:** Un árbitro participará en cada juego. Los árbitros serán asignados por el Torneo de Soccer de Adelante. Todas las decisiones hechas por el árbitro serán consideradas como la palabra final, incluyendo su poder de ejecutar el calificar o descalificar un gol, suspender o terminar el juego, parar el reloj, anunciar "ventaja" o de cualquier otra forma estar bajo su cargo la aplicación de estas reglas.
- 6. Penales e Infracciones:** El árbitro evalúa los penales a través del comportamiento anti-deportivo de los jugadores (ejemplos: retrasarse y/o alargar el tiempo del juego de forma intencional, provocar o abusar verbalmente). Infracciones (ejemplos: jugar en forma descuidada o impulsiva (sin medir consecuencias), o utilizar la fuerza en forma excesiva) y otras infracciones. Cada ofensa será marcada por el sbitro. Los reglamentos de la FIFA son observados adicionalmente a: **A) No se permite ningún tackleo resbalado, para la Liga de 40 años o más. B) No se permite el tackleo resbalado por detrás en la Liga Abierta.** Expulsión: En casos de comportamiento anti-deportivo extremado o uso de fuerza excesiva contra otro, el jugador ofensor será sancionado con la tarjeta roja y su equipo expulsado. En este caso, su equipo jugará con un hombre menos por el remanente del juego. El jugador perderá también la oportunidad en el segundo tiempo. Sanciones: En caso de ejercer impulsividad, agresividad o peligro extremos, el árbitro puede ordenar la terminación del juego o expulsar a un equipo del Torneo. Si un equipo es expulsado del Torneo, los cargos monetarios no serán reembolsados. Un equipo también perderá el juego si no se presenta dentro de los 10 minutos del comienzo programado a su campo asignado o después de habersele pedido que se reportara a su campo. Juegos perdidos/sancionados calificarán 3-0.
- 7. Duración del Juego y Desempates:** Una regla de los juegos consiste de dos (2) mitades de 20 minutos, sujeta a lo siguiente: El reloj marcador del juego, vigilado por el árbitro, funciona continuamente a través de cada mitad del partido, excepto cuando durante el juego existan retrasos excesivos. El único que podrá tomar una decisión en estos casos será el árbitro. Los equipos intercambiarán campos al final de cada mitad, con 5 minutos de intermedio.
- 8. Premios:** Liga Abierta-Hombres: 1° lugar: \$1,500, 2° lugar: \$1,000, 3° lugar: \$750, 4° lugar: \$500. Liga Hombres de 40 o más: 1° lugar: \$750, 2° lugar: \$500, 3° lugar: \$375, 4° lugar: \$150.

## ASSUMPTION AND ACKNOWLEDGMENT OF RISKS AND RELEASE OF LIABILITY AGREEMENT

In consideration of being allowed to participate in any way for the Fútbol Adelante Soccer Tournament 2006, it's related events and activities, the undersigned, acknowledges, appreciates, and agrees that: The risk of injury from the activities involved in this program is significant, including the potential for permanent paralysis and death, and while particular rules, equipment, and personal discipline may reduce this risk, the risk of serious injury does exist, and I KNOWINGLY AND FREELY ASSUME ALL SUCH RISKS, both known and unknown, EVEN IF ARISING FROM THE NEGLIGENCE OF THE RELEASEES or others, and assume full responsibility for my participation; and, I willingly agree to comply with the stated and customary terms and conditions for participation. If, however, I observe any unusual significant hazard during my presence or participation, I will bring such to the attention of the nearest official immediately, and I, for myself and on behalf of my heirs, assigns, personal representatives and next of kin, HEREBY RELEASE, INDEMNIFY, AND HOLD HARMLESS the Fútbol Adelante Soccer Tournament 2006, its officers, officials, agents and/or employees, other participants sponsoring agencies, sponsors, advertisers, and, if applicable, owners and lessors of premises used to conduct the event ("Releasees"), WITH RESPECT TO ANY AND ALL INJURY, DISABILITY, DEATH, or loss or damage to person or property, WHETHER ARISING FROM THE NEGLIGENCE OF THE RELEASEES OR OTHERWISE, to the fullest extent permitted by law.

I HAVE READ THIS RELEASE OF LIABILITY AND ASSUMPTION OF RISK AGREEMENT, FULLY UNDERSTAND ITS TERMS, UNDERSTAND THAT I HAVE GIVEN UP SUBSTANTIAL RIGHTS BY SIGNING IT, AND SIGN IT FREELY AND VOLUNTARILY WITHOUT ANY INDUCEMENT.

X \_\_\_\_\_ Age: \_\_\_\_\_ Date Signed: \_\_\_\_\_  
PARTICIPANT'S SIGNATURE

## CONVENIO PARA ASUMIR Y RECONOCER RIESGOS Y LIBERAR DE RESPONSABILIDAD

En consideración de serme permitido participar en cualquier forma en el Fútbol Adelante Soccer Tournament 2006, las actividades y eventos relacionados con el mismo, el suscrito, reconoce, aprecia y está de acuerdo en que: El riesgo de lesiones/heridas derivado de las actividades involucradas con este programa es significativo, incluyendo el potencial de parálisis permanente o muerte y aún cuando ciertas reglas en particular, el equipo y la disciplina personal pueden reducirlo, el riesgo de lesiones graves si existe y YO CON PLENO CONOCIMIENTO Y LIBREMENTE ASUMO TODOS LOS RIESGOS, tanto los conocidos, como los desconocidos, AUN CUANDO ESTOS SURGIERAN DE LA NEGLIGENCIA DE LOS "LIBERADOS" (aquellos a quienes estoy liberando de toda responsabilidad con este documento), u otros, y asumo total responsabilidad por mi participación. Y yo voluntariamente estoy de acuerdo en cumplir con lo declarado y con las acostumbradas condiciones y términos de participación. Sin embargo, si yo observo cualquier peligro no usual y significativo durante mi presencia o participación, comunicaré esto de inmediato al oficial más cercano y yo, por mí mismo y a nombre de mis herederos, beneficiarios, representantes personales y familiares POR ESTE CONVENIO LIBERO, INDEMNIFICO, Y LIBERO DE DAÑOS a Fútbol Adelante Soccer Tournament 2006, sus funcionarios, oficiales, agentes, y/o empleados, a otros participantes, patrocinadores o agencias patrocinadoras, publicistas y si fuera aplicable, a los dueños y/o amadores de las instalaciones utilizadas para conducir el evento ("Liberados"), CON RESPECTO A CUALQUIERA Y TODAS LAS LESIONES/HERIDAS, INCAPACIDAD, MUERTE, o pérdida y/o daño a mi persona o propiedad, YA SEA QUE ESTO SURJA DE LA NEGLIGENCIA DE LOS AQUÍ LIBERADOS O POR CUALQUIER OTRA RAZÓN, hasta el grado mayor que permita la ley.

YO HE LEIDO ESTE CONVENIO DE SUSPOICION Y RECONOCIMIENTO DE RIESGOS Y LIBERACION DE RESPONSABILIDAD Y ENTENDI COMPLEMENTAMENTE SUS TERMINOS, COMPRENDO QUE AL FIRMARLO HE RENUNCIADO A DERECHOS IMPORTANTES PARA MI Y FIRMO EN PLENA LIBERTAD, VOLUNTARIAMENTE Y SIN NINGUNA PERSUASION.

X \_\_\_\_\_ Fecha de Firma: \_\_\_\_\_  
FIRMA DEL PARTICIPANTE



Registration Deadline: October 1, 2006. Mail to: Adelante, Inc. 520 Broadway Street Toledo, Ohio 43602

## REGISTRATION FORM / INSCRIPCIÓN

If you want to play in a big tournament, while your family watches, have a great time with the chance to win cash prizes, then sign up and come ready to play. Si Usted quiere jugar en un super torneo, mientras su familia viene a ver y pasar un buen rato con la oportunidad de ganar premios de dinero en efectivo, entonces registre y venga preparado para jugar.

Registration Deadline: October 1, 2006. Entry Fee/Precio de inscripción \$300.00  
Mail to: Adelante, Inc. 520 Broadway Street Toledo, Ohio 43602



Team Name/Nombre del equipo \_\_\_\_\_ Club Name/Nombre del Club \_\_\_\_\_  
 Division/División  Open (18 & Up) / Abierta (mayores de 18 años)  40 & Over / Mayores de 40 años  
 Date of Birth of Oldest Player on Team Month/Mes \_\_\_\_\_ Date/Fecha \_\_\_\_\_ Year/Años \_\_\_\_\_  
 Team Coaches Name/Nombre de Capitán del Equipo \_\_\_\_\_  
 Address/Dirección \_\_\_\_\_  
 City/Ciudad \_\_\_\_\_ State/Estado \_\_\_\_\_ Zip/Código Postal \_\_\_\_\_  
 Home Phone/Teléfono \_\_\_\_\_ Cell Phone/Tel. celular \_\_\_\_\_ Fax Number/Número de Fax \_\_\_\_\_  
 Email \_\_\_\_\_  
 Alternative Contact Name/Nombre alternativo \_\_\_\_\_  
 Address/Dirección \_\_\_\_\_  
 City/Ciudad \_\_\_\_\_ State/Estado \_\_\_\_\_ Zip/Código Postal \_\_\_\_\_  
 Home Phone/Teléfono \_\_\_\_\_ Cell Phone/Tel. celular \_\_\_\_\_ Fax Number/Número de Fax \_\_\_\_\_  
 Email \_\_\_\_\_  
 Mailing/Email to/Correspondencia-email  Team Coach/Capitán del equipo  Alternative Contact/Spanish \_\_\_\_\_

In submitting this application, I understand that if the team is not accepted, the entry fee will be returned full. I further understand that once a team is accepted and later withdraws, the entry fee is forfeited. No refunds will be made in the event of cancellation or shortening of any matches due to inclement weather. Applications are not considered to be entered without receipt of payment.

Al enviar esta aplicación, yo entiendo que si el equipo no es aceptado, el pago de inscripción será devuelto en su totalidad. También comprendo que una vez que el equipo es aceptado y desea retirarse no habrá devolución del pago. No se dará reintegro en caso que el evento se cancele o se acorten los partidos por causa de mal tiempo. Las inscripciones no se considerarán sin el recibo de pago.

## Team Information / Información del Equipo

League Name/Nombre de la liga \_\_\_\_\_ State Association/Asociación estatal \_\_\_\_\_  
 Division or Level of Play/División o nivel de juego  Premier/Principante  Competitive/Competitivo  Development/Azateado  
 League Record/Record de la Liga Win/Ganados \_\_\_\_\_ Loss/Perdidos \_\_\_\_\_ Tie/Empates \_\_\_\_\_  
 Spring 2006/Spanish     
 Fall 2006/Spanish     
 Other Tournaments/Otros torneos Division/División Win/Ganados \_\_\_\_\_ Loss/Perdidos \_\_\_\_\_ Tie/Empates \_\_\_\_\_  
 1 \_\_\_\_\_     
 2 \_\_\_\_\_

Complete accurate recent information regarding your team history must be supplied on your application for correct division placement. La información del equipo debe ser lo más exacta posible para que se lo coloque en la división correspondiente.

## Payment Information / Información de Pago

Registration Deadline: October 1, 2006. Entry Fee/Precio de inscripción \$300.00  
 Check/Checke If mailing a check, please make payable to Fútbol Adelante Soccer Tournament. Mail to: Adelante, Inc. 520 Broadway Street, Toledo, Ohio 43602. Si desea pagar con cheque, remítalo a la orden de Fútbol Adelante Soccer Tournament y envíalo antes del.  
 Credit Card/Acople Tarjeta  VISA  MasterCard  Discover  
 Card Number/Tarjeta Número \_\_\_\_\_  
 Name on Card/Nombre de Caudación \_\_\_\_\_  
 Expiration Date - Month/Mes \_\_\_\_\_ Date/Fecha \_\_\_\_\_ Year/Año \_\_\_\_\_

**Carla's Corner**

Por Carla Soto, Entertainment Editor

**Lo mejor de la farándula**

1. Uno de los hijos del cantautor mexicano **Joan Sebastian** fue asesinado de un disparo en la cabeza la noche del sábado en la población de Mission, Texas. **Trigo de Jesús**, de 27 años de edad, hermano del también cantante **José Manuel Figueroa**, fue asesinado. Aunque Trigo de Jesús fue trasladado de emergencia a un hospital cercano, murió en la sala de operaciones del McAllen Medical Center. Según los primeros informes ofrecidos la mañana del domingo por Lupe Treviño, Alguacil del Condado Hidalgo, los hechos ocurrieron en la zona VIP del rodeo La Plaza del Valle, donde Trigo de Jesús se encontraba conteniendo a la multitud que pretendía acercarse a Joan Sebastian para obtener un autógrafo. Treviño dijo que, aparentemente, el asesino disparó su arma al piso en una ocasión y posteriormente a la cabeza del hijo del famoso cantante, causándole la muerte en el lugar. La policía llegó minutos después para tratar de identificar a los responsables y ubicar a posibles testigos de lo ocurrido. Sin embargo "todo fue un caos", describió **Lupe Treviño**, por lo que no fue posible detener a ninguna persona.

2. De todas las cantantes que hubieran podido grabar un disco homenaje a **Rocío Dúrcal**, pocas hubieran sido las que dieran el ancho. Por eso nadie más indicada que su propia hija **Shaila**, quien lanza su álbum debut **Recordando**, como un homenaje a su madre, quien murió de cáncer el pasado mes de marzo. Después de varios años de preparación y de haber superado la muerte de su madre, **Shaila Dúrcal** presentó recientemente en México su álbum **Recordando**, con el cual rinde homenaje a su madre. En este disco, la joven cantante incluye algunos de los temas que tuvieron éxito en la voz de **Rocío Dúrcal**, conocida como "la más española de las mexicanas".

3. Después del gran éxito que resultó de la extraña combinación entre **Ricardo Arjona** e **Intocable**, ahora el

grupo planea repetir la fórmula esta vez con otro gran compositor. **Reyli** fue el encargado de componer un nuevo tema para el nuevo material discográfico de **Intocable**, el cual durante algunos meses y con tanto misterio han trabajado en los estudios de Texas, mismo que pretende lanzarse en septiembre de este año. **Intocable** estará en Detroit, el 9 de septiembre.

4. Primero bailando y luego cantando rap. ¿Qué es lo que hará Kevin Federline después? Según la revista **People**, lo que contempla hacer el marido de la cantante **Britney Spears** será aparecer en la pantalla chica, donde participará en un episodio de la serie de la cadena CBS **CSI: Crime Scene Investigation** este otoño. Federline, de 28 años, y **Britney Spears** ya participaron en televisión con el programa de realidad simulada **Chaotic**, difundido el año pasado por el canal **UPN**, pero él dijo que ésta será su primera presentación como actor.

5. La banda mexicana **Maná** se ha contagiado con el pegajoso ritmo del reggaeton y grabará una versión que fusionará ese género con su estilo rockero del tema "Labios compartidos", que ocupa ya el primer lugar en la revista **Billboard**.

La banda fue sorprendida en conferencia de prensa al otorgársele un disco doble de platino, que representa la venta de 400.000 unidades

de su álbum "Amar es combatir", a sólo dos días de salir al mercado. **Alex**, baterista de la agrupación, adelantó que para la versión reggaetonera de su más reciente éxito, la banda contó con la colaboración del dúo puertorriqueño **Calle 13**.

**Los chistes de la semana**

Estaba Pepito con su mamá y le dice:

-¿Mamá por qué tengo un hoyo en la frente?

Y muy apenada la mamá le dice:

-Pues, por que cuando estabas en mi vientre, tu papa era muy caliente y se le ocurrió hacerme el amor y con su cosa te pegaba en la frente.-

Y Pepito le dice muy feliz a mamá:

-¿Que bueno! Por que si hubiera estado al revés nos coge a los dos.

Estaba mamá osa papa oso y el hijo oso en la mesa dispuestos a comer, en eso se levanta papá oso y grita muy enojado ¡Quién se comió mi sopa, quien hijos de su madre se la comió! en eso el oso mira hacia su plato, se levanta y grita indignado ¡No mamen que poca madre quien se comió mi sopa! en eso mamá osa se levanta y dice ¡Se callan y se sientan par de pendejos que todavía no les sirvo!

Estaba Pepito en la clase de química y le pregunta la profesora:

¿Haber Pepito qué pasa si echamos una hoja en el agua?

Pepito contesta:

-Flota maestra- Y le vuelve a preguntar:



Carla Soto

-¿Y si le echamos una piedra?

-Se unde maestra-

-¿Y si echamos un papito?-

Pepito contesta:

-Cuando quiera maestra. Llega Pepito con el peluquero y le dice:

- Me puede cortar el pelo más largo del lado derecho del izquierdo, en capas de atrás, parado de en medio, que no se pueda acomodar de aquí, con un remolino de este otro lado y grafilado de enfrente?

- Hijos !!! Pues esta cabrón !!!

- ¿Verdad que está cabrón güey? Pues así me lo dejaste la vez pasada hijo tu chínche madre!!!!

Erase una vez en una fiesta que un polfíco bebió mucho y se quedó borracho, entonces vio a una persona toda de negro y se acercó a ella y le dijo:

A ver, la viudita que baile conmigo esta pieza. La persona molesta le dijo:

Señor, yo no voy a bailar con usted por tres motivos:

primero porque usted es un

(Continúa en la p. 22)

**Horóscopo**

**Aries:**

Hoy habrá pensamientos de viajes en tu mente, Aries, y jugarás con la idea de tomarte un tiempo de licencia e ir a algún sitio que siempre hayas querido visitar. Un amigo o enamorado querrá acompañarte. El único problema será decidir qué lugares visitar primero. Esta será una difícil decisión. No dejes que te obsesione. Escucha a tu corazón.

**Tauro:**

Un amigo íntimo, un familiar o tu pareja te hará un regalo. Tauro. Te emocionarás, pero también te sentirás incómoda. Quizás el regalo sea costoso, o es algo que no te gusta. Tal vez también sientas que tu amigo está muy impaciente. Lo que hagas en esta situación por su puesto depende de ti. Consejo: no rechaces el regalo a menos que genuinamente sientas que es completamente inapropiado. Y definitivamente no lo devuelvas!

**Géminis:**

Hoy tendrás la imaginación y la intuición en su punto máximo, Géminis. Confía en tus corazonadas, sobre todo si se trata de dinero o de proyectos nuevos. Las intuiciones rondarán tu conciencia, pero necesitarás meditar profundamente para comprender su mensaje. Para lograrlo, descarta el pensamiento lógico, es mejor dejar que las ideas surjan solas. ¡Luego utiliza la lógica para decidir qué hacer con ellas!

**Cáncer:**

Trata de no dejarte tentar y caer en el chismorreo. Cáncer. Habrá rumores en el ambiente hoy, y será mejor para ti que te protejas. Aunque es real que algo de verdad hay en el chisme, los adornos que le agregaron a la historia hacen que sea demasiado. Se pueden herir los sentimientos. Si no quieres que hieran los tuyos, entonces aléjate de la máquina de café en el trabajo.

**Leo:**

No tienes ni idea del trabajo que te espera, Leo. Los astros indican que te lloverá obligaciones de todas las direcciones. ¡Así que prepara tu paraguas! Menos mal que posees un sentido del orden bastante avanzado y eso te permitirá de surfear? sobre las olas de tareas que tendrás hoy. Muestra lo que vales y divierte de paso. Mañana será otro día (y parece que no va a llover)

**Virgo:**

Hoy es un buen día para estar receptiva a las energías de los otros, Virgo. Verás que una actitud sensible hacia la gente que te rodea, combinada con un poco de trabajo duro y buena voluntad para cumplir con tus responsabilidades resultará en una combinación ganadora imposible de detener. Usa este día para reunir información y planear tus objetivos. Hazte responsable de tus actos y no tengas miedo de admitir tus errores.

**Libra:**

En este momento en el que no sientes deseos de expresar tus sentimientos tu mundo podría estar sufriendo un estancamiento. Podrías llegar a pensar que las cosas marcharán mejor si dejas las decisiones en manos de los demás. Lamentablemente, es probable que ese plan te juegue en contra: la decisión la tomará alguien que no necesariamente piensa en lo mejor para ti. Puedes tratar de volver sobre los pasos de lo ya hecho, lo cual afectará el plan que ya está en marcha.

**Escorpio:**

Esta mañana quizás necesites colocarte la armadura en cuanto salgas de la cama, Escorpio. Afuera hay una batalla campal y pareciera que todos te han elegido como blanco principal. Ten cuidado de no agrandar las cosas aún más defendiendo la situación sin antes comprender el alcance completo de la cuestión. Podría ser que todo esté a punto de estallar simplemente por un pequeño malentendido.

**Sagitario:**

Un proyecto creativo, quizás uno en el que podrías ganar dinero, muy bien podría hoy ser el tema central de tu atención. Quizás has estado escribiendo, o planeas enseñar una clase. Si todavía no has hecho dichos planes, Sagitario, deberías pensar un poco en esta idea. Tu energía física y mental están ambas altas, y debes aprovechar lo máximo que puedas. El éxito en estos campos se dará con seguridad si empiezas a hacer hoy mismo algo para que suceda.

**Capricornio:**

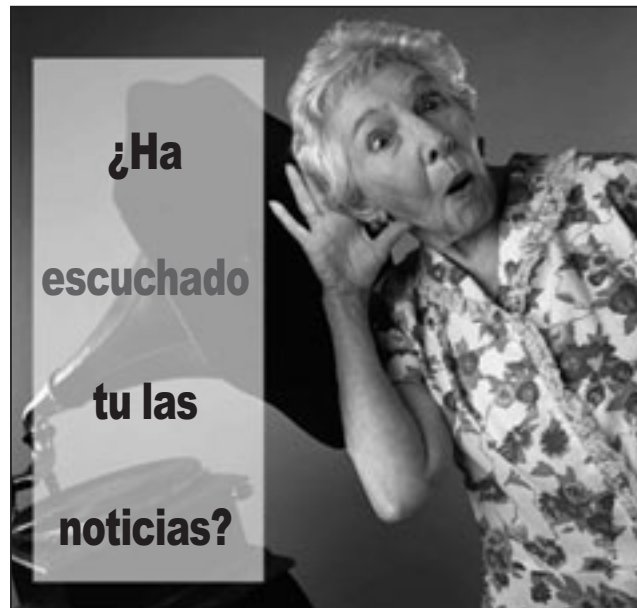
Considera hacer un viaje, Capricornio, en el cual te apartes de tu realidad presente y explores una forma de vivir completamente diferente. Ten valor en tus emociones y ponle fuerza a tu lado femenino. Puede ser que no te estés sintiendo totalmente apreciada por el tipo de trabajo que realizas y la increíble energía que brindas al grupo. Cuidádale a tu cuerpo y espíritu el descanso que se merecen.

**Acuario:**

Acuario, te sentirás abrumado por los conflictos entre tus propias necesidades, las de tu familia y tus responsabilidades hacia tu empleo. Como resultado, te sentirás tensionada y tensa, y preguntándote si alguna vez se solucionará esta situación. No entres en pánico. Lo hará - y de la mejor manera. La palabra clave es equilibrio, y la solución está en encontrarlo. ¡Búscalo! Querrás terminar con esta cuestión.

**Piscis:**

Premoniciones inesperadas y sentimientos viscerales se harán sentir, Piscis, especialmente en hechos por venir que no son para nada agradables. Estos sentimientos que recibes no son para que te preocupes o te alteres, sino para darte las pistas acerca de cómo manejarte con las posibilidades. También deberás manejar tus propias dudas. Profundiza, haz lo que puedas y asegura una salida positiva. Recuerda, todo es posible.



**Las tarifas empiezan a \$1,645 per month**

¡Para Heathstone Assisted Living es muy importante que nuestros residentes se diviertan!

Esa es la razón por la cual experimentara una comunidad de "assisted living" llena de vida.

Llama hoy para conocer los beneficios de "assisted living."



at **Lorain**  
3290 Cooper Foster Park Road  
**866.644.4619**

Licencia: AH 820236802

www.hearthstoneassisted.com

**Open Mic Night with Yvonne Ramos y party at Club La Vista**

Hosted by **Yvonne & Dave Rodríguez**  
Sundays, 7:30-11PM

Univision-Televisa breakup likely to bring new programming to U.S.

By ISTRAPACHECO Associated Press Writer

MEXICO CITY (AP): They were the ultimate power couple: ambitious, successful and watched by the world. But mistrust, disagreements and jealousies began eating away at the relationship. Their breakup has millions of Spanish language soap opera fans wondering: What next?

The unhappy divorce of the top U.S. Spanish language network, Univision Communications Inc., and Latin America's biggest producer of hit shows, Grupo Televisa SA, could be a plot lifted directly from the telenovelas that made both wildly successful. Now Telemundo, once relegated to a supporting actor role, is trying to win over viewers and emerge ahead of its rival, Univision.

The cliffhanger? The future of U.S. Spanish language programming, a market that has grown to more than 35 million Hispanics who make up at least 14 percent of the U.S. population and are driving the United States' population growth. Analysts predict that advertisers will spend \$1.4 billion this year to get their attention, a 10 percent increase over last year, and the competition among networks is expected to lead to more programming options.

This divorce started, as it would in most good soap operas, with a power struggle.

Los Angeles-based Univision was looking for a buyer, and Televisa—already owning 11 percent of the company and supplying the network with much of its programming—began putting together a bid. But Televisa claims it was repeatedly shut out of negotiations.

When Univision's board

announced in late June that it had accepted a \$12.3 billion offer from a consortium of private investors—most of whom probably never followed a telenovela in their lives—Televisa issued a terse statement saying it was "disappointed."

In response, the network threatened to sell its stake in Univision, which would free the Mexican broadcaster to look for business opportunities in the United States. It also filed its second lawsuit in a little more than a year against Univision, looking for the right to distribute programming in the U.S.

The relationship had already begun to sour before the sale. In May 2005, Televisa sued Univision to get out of a 25-year licensing agreement that gave Univision the exclusive U.S. rights to the Mexican broadcaster's programming. That trial is scheduled to begin in June.

Televisa telenovelas are widely popular, airing in 50 countries on five continents, and making Mexican soap stars household names in China, Nigeria, and Uzbekistan. In the U.S., popular Spanish-language shows often beat their English-language network competitors.

"The soap opera is what the audience most wants and is the most effective in terms of cost and sales, especially when they are produced in Latin America," said Julio Rambaut, a former consultant to Univision. "For example, the Mexican soap operas have a big audience in the United States, but they are produced with pesos and sold in dollars."

If Univision doesn't have access to shows like "La Fea Mas Bella," or "The Prettiest



Ugly Girl"—one of the most popular telenovelas in Televisa's history—what will Univision put on the air?

Univision executives declined to comment, but many speculate that the network will expand its original programming, much of it targeting younger, more assimilated Hispanics.

Televisa's message to U.S. Hispanics? Don't worry. We will come to you.

Alfonso de Angoitia, executive vice president at Televisa, told analysts last month that Televisa would use its "expertise, content and capital" to become "the leader in entertainment and information in the U.S. Hispanic market."

The network said it's exploring distributing shows on the Internet, a delivery method that is still only reaching a small percentage of the market. Other rumors abound: the creation of its own U.S. Spanish language channel, or even a surprise partnership with an English-language network, or perhaps with Telemundo—although Telemundo says that isn't being considered right now.

Televisa executives also haven't ruled out a new offer for Univision, although that seems increasingly unlikely. Univision expects to close the deal with the private consortium in May.

Some blame bad blood between Emilio Azcarraga, Televisa's chairman and president, and Univision Chairman and CEO A. Jerrold Perenchio. The two never hit

it off, and their relationship became especially strained in May 2005, when Azcarraga resigned from Univision's board to protest Perenchio's decision to hand-pick the company's next president without consulting Azcarraga.

Others say U.S. regulations prohibiting foreign ownership of U.S. networks could complicate any deal.

As Univision and Televisa wage their battle, the Hialeah, Florida-based Telemundo also is plotting its future.

The No. 2 U.S. Spanish language network, a unit of NBC Universal Television Group, has signed an agreement with Yahoo Inc. in May to broadcast sporting events, music and other entertainment on the Internet.

Telemundo also is trying to revamp its programming to appeal to both newly arrived immigrants as well as second- and third-generation Latinos, many of whom speak a mix of English and Spanish and want more contemporary Spanish language programming.

"I think the future of Hispanic television is great," Telemundo president Don Browne told The Associated Press. "Nothing underlines that more than the fact that Univision was just sold for \$13 billion, and I think that speaks very loudly about how important Spanish television is."

So, while the future of Univision programming is unclear—like all good telenovelas—it's the audience that will win in the end. The split between Univision and Televisa will only produce more options for U.S. Hispanics, experts say.

"The Hispanic market is constantly growing," said Monica Gutiérrez of Mexico's Monterrey University. "It's a very valuable market, and neither Televisa or Univision are going to lose it."

Weekly Horoscope

BY MADAME HUGHES

ARIES: (MARCH 20 - APRIL 18) With your fact-finding mission nearly at an end, it's time to organize said data so that it's handy and easily deciphered. When that groundwork has been laid, the last step will be making the all-important choice. Good luck!

TAURUS: (APRIL 19 - MAY 20) There's wisdom in Ben Franklin's adage, "A penny saved is a penny earned." But there is also truth in the saying "You can't take it with you." Find comfortable ground somewhere in between. Save for the future, but enjoy the present too.

GEMINI: (MAY 21 - JUNE 20) There are gradations of gossip - some can honestly be called justifiable. Desiring news about someone because of concern for his/her welfare is acceptable. Warning: Try to keep from slipping further into the morass of mudslinging.

CANCER: (JUNE 21 - JULY 22) It used to be that once you left the house or office, you were unreachable. Now you can be sunbathing on a beach in Cancun and conducting business on your computer or cell phone. Be old-fashioned - give it a rest, will 'ya?

LEO: (JULY 23 - AUGUST 22) Maybe you didn't pull an all-nighter as in your college days, but you definitely pushed the envelope sleep-wise trying to catch up on neglected work. Now you REALLY need quality snooze time. A good massage might set the mood.

VIRGO: (AUGUST 23 - SEPTEMBER 22) At first blush, your week looks poised to be the same as the last several. Don't be lulled by what you see jotted on the calendar. Something out of the ordinary is headed your way, something that has the potential to transform you.

LIBRA: (SEPTEMBER 23 - OCTOBER 22) Novocaine deadens nerves, but only for a short time. That's a good thing because nerves are meant to send messages to our brains. What's the message you would most like to reach your brain this week? Is it related to your love interest?

SCORPIO: (OCTOBER 23 - NOVEMBER 21) Does Transylvania really exist? Yes, it's in Romania. OK then, what about Dracula? Well, that looks like fabrication based on the life of evil ruler Vlad IV. Fiction can easily seep into fact, blurring the lines. Sharpen your antennae.

SAGITTARIUS: (NOVEMBER 22 - DECEMBER 21) The stars indicate you are in the midst of a hotly contested issue. Now is the perfect time to call on your maturity and self-control, especially if your adversary is being hot-headed. You can graciously agree to disagree.

CAPRICORN: (DECEMBER 22 - JANUARY 19) Admit it. Your sweetheart has been suffering from a lack of your attention. Intellectually, you know how vital this person is to your happiness. But you can't just think it, my friend; your love has to be visibly expressed.

AQUARIUS: (JANUARY 20 - FEBRUARY 18) Remember how, as a kid, you were thrilled when your teacher rewarded you with a gold star? Just because we become grown-ups doesn't mean our inherent need for recognition is lost. Find a way every day to praise your mate.

PISCES: (FEBRUARY 19 - MARCH 19) The world doesn't need any more winners. We're overrun, thank you. Choose instead to copy a hard-working Capricorn by digging in and tackling your current project without any complaints. That approach will win you accolades.

IF YOUR BIRTHDAY IS THIS WEEK: You share your birthday with Alicia Villareal (Aug 31), Chente Barrera (Aug. 31), Robert Ybarra (Jay Pérez band, Aug. 31), Gloria Estefan (Sept. 1), Oscar Lawson (Royal Jesters, Sept. 2), and Sunny Ozuna (Sept. 8). You can be secretive, thus misunderstood. See the world in black and white.

Instant ticket prizes remaining as of July 31, 2006. Includes Instant Games logo and a large table of prize amounts and numbers remaining for various games like #521, #510, #509, etc.

**LA PRENSA'S CALENDAR OF EVENTS:**

**Ohio Happenings:**

Sept. 2, 4:00-9:00PM: **Fiesta Latina**, at the Sandusky Bay Pavilion, 605 E. Water Street in downtown Sandusky; **Benny Cruz y La Buena Vida** (Detroit) and **Roberto Ocasio's Latin Jazz Project** (Cleveland). 419-627-5986.

Sept. 3, Noon to 8:00PM: 12th Annual Lorain County Organized Labor Unions' **Labor Day Family Celebration**, at Lakeview Park, Lorain; sponsored by Lorain County Labor Unions in cooperation with Lorain Parks & Recreation; no alcoholic beverages permitted.

Sept. 3, Noon to 8:00PM: **Celebración Hispana & Cruzin' in the Park**, at Kingsbury Park, Defiance; music by Los Cuatro Vientos, Mariachi Zelaya, Rebelde Norteño, Crystal Romero, Not4Gotten; games, food, raffles, contests; benefit for Hispanic Awareness Organization's Scholarship Fund; free admission; rain location is Latin American Club; 419-782-7105 or 419-682-5726.

Sept. 7, Noon to 7:00PM: **The Wave 107.3FM's Career Moves, Business Professional & Healthcare Recruitment Expo**, at Embassy Suites Hotel, 1701 East 12th St., Cleveland. Contact info: Michelle Mills at 440-895-0412.

Sept. 8, 6:00PM: Hispanic Chamber of Commerce of Ohio's **Entrepreneur of the Year Banquet and Gala Ball**, at Crowne Plaza, Cleveland City Centre, 777 St. Clair Ave. NE, Cleveland. Speaker Jerry I. Porras, 216-281-4422.

Sept. 16: **Amistad Scholarship Dance**, Meadowbrook Ballroom in Bascom; with music by Johnny Vásquez's Tejano Sound; BYOB (cans only); \$15 in advance and \$18 at door; 419-290-4046 or 419-472-8984.

**Michigan Happenings:**

Sept 6-7: **Hispanic Business Alliance's** annual Business Expo and Economic Summit, at Detroit's Marriott Renaissance Center. 248-347-3659.

Sept. 9: Consulados Móviles Mexicanos; Cristo Rey Community Center, 1717 N.High St., Lansing; 313-964 4515 x30.

Sept. 15-Oct 15: Hispanic Heritage Month celebrations.

[Any listings? Post gratis. Contact La Prensa at 419-870-6565 (Rico, NW Ohio), 313-729-4435 (Rico, Michigan), 440-320-8221 (NE Ohio), or 614-517-9200 (Marivel, Central Ohio), or email to [latinoprensa@yahoo.com](mailto:latinoprensa@yahoo.com). Always check for changes.]

**MAYORES SENIOR CENTER SCHEDULE**

Aug. 31: Morning bingo from 9:30-11:00.  
 Sept. 1: Distribution of September's fruit and vegetable coupons from 9-11:00AM, resuming on September 5th from 9-11:00AM and 2-3:00PM.  
 Mayores Senior Center, 2 Aurora González Dr., Toledo, OH 43609 (419) 242-1144.

**SPANGLISH RADIO PROGRAMS**

<b>Ohio:</b>	<b>WLFC 88.3 FM</b> Findlay, OH viernes, 6:00 to 9:00PM	<b>WCAR 1090 AM</b> Detroit, MI sábado, noon to 5:00PM dom., noon to 4:00PM
<b>WZLN 89.1FM</b> <b>La Onda Cultural Latina</b> Lorain, OH Cada día, 9:00AM-5:00PM	<b>WCSB 89.3 FM</b> <b>LA PREFERIDA</b> Lilly Corona Moreno Cleveland, OH Jueves, 7:00-9:00PM 216-687-3515 <a href="mailto:lapreferidawcsb@yahoo.com">lapreferidawcsb@yahoo.com</a>	<b>WDTR 90.9 FM</b> <b>Caribe Serenade</b> Detroit, MI <b>Ozzie Rivera</b> sábado 6:30 to 8:30PM
<b>Contendiendo por la Fe</b> WJTB 1040AM sábado 1:30-2:00PM	<b>WBGU 88.1 FM,</b> <b>La Unica</b> con <b>Freddy Gutiérrez,</b> <b>Geraldo Rosales,</b> <b>Rudy Jalapeño Lomeli,</b> <b>Joe Cardenas,</b> <b>and Maribel</b> Bowling Green, OH dom., 9:00AM to 2:00PM 419-372-8810	<b>WLEN 103.9 FM</b> <b>Radio Picoso</b> DJs <b>Jimmy Bejarano</b> <b>Emilio Guerrero</b> Adrian, MI dom., 1:00 to 4:30PM 517-263-4000
<b>WFOB 1430 AM</b> with <b>Freddy G</b> Fostoria, sáb. noon-2:00 p.m. <b>Sylvester Duran</b> dom., 8:30 to 10:30AM 419-435-5555	<b>Michigan:</b> <b>1480 AM</b> <b>La Explosiva</b> <b>"La que se escribe con rojo"</b> con <b>Alex, Batman, Paquita, El Rostro, Miguel, y Mayra</b> 28084 Van Born Rd. Westland, MI Alex Resendez, Dir. 734-484-1480	<b>WQTE 95.3 FM</b> with <b>Lady Di</b> Adrian, MI dom., 3:00 to 8:00PM 517-265-9500
		<b>WIBM 1450AM</b> <b>Juan M. Rodríguez</b> Jackson, MI dom., 10:00AM-Noon 517-787-0020

Note: Churches or Radio, with Spanish dialogue, desiring to be included in La Prensa's directories should e-mail the information to [Rico, c/o laprensa1@yahoo.com](mailto:Rico, c/o laprensa1@yahoo.com), or call 419.870.6565 or 313.729.4435. Gracias! Obituaries también.

**Voces Latinas 10th Year!**

Showcasing Maryori Miranda Torres' wedding to Tony Rios in Barranquilla



**Voces Latinas Channel 69**  
 Thursday 9PM and Sunday 1PM  
 Toledo, OH • 419-318-0934  
[www.voceslatinas.com](http://www.voceslatinas.com)

**Obituaries**

**RICARDO LÓPEZ**

Ricardo "Carlos Julio" López, 34, of Toledo, OH, passed away suddenly at home on Wednesday, August 23, 2006. Born in México to María and Enrique López, Ricardo moved to the U.S. at 8 years of age. Ricardo met his future wife, Wanda Caldwell of Michigan in 1990, and they married in 1992, then moved to Toledo. He was a self-employed core buyer for 13 years, working out of his home. Ricardo loved the outdoors and being around people and had recently taken up camping. A devoted, loving father, Ricardo is survived by his wife, Wanda; children, Carlos, Angelica, Mickel, and Victor; mother, María López; uncle, Elias López; aunt, Claudia López; brothers, Jorge and Calixto; sister, Martha; as well as nieces and nephews.

**RAIMUNDOSOLIS**

Raimundo "Mundo" Solis, 82, of Lorain, OH, died Friday, Aug. 25, 2006, in Community Health Partners Hospital, Lorain, following a sudden illness. He was born March 13, 1924, in Yabucoa, Puerto Rico, and came to Lorain in 1954. He graduated from high school in Puerto Rico and received a degree in Bible studies in Cleveland. He was a World War II U.S. Army veteran. He earned the Asiatic-Pacific Theater Service Medal with two overseas bars, the American Theater Service Medal and the World War II Victory Medal.

Solis retired in 1986 as an inspector in the Ford Ohio Assembly Plant, Avon Lake. He worked for Ford for 26 years. Prior to that, he worked for 10 years as an orderly in the former St. Joseph Hospital, Lorain.

He was a member of the Iglesia de Dios Pentecostal Ebenezer, Lorain, where he taught Sunday School and was a church musician. He was a member of the church's Sociedad de Caballeros and enjoyed playing the guitar, playing religious music, photography and reading.

Survivors include his wife of 36 years, Carmen (née Jiménez); sons Edmundo, Ivan and Rubén Solis, all of Lorain; daughters Doris Rivera-Pressler of Huron, Janet Hines of Elyria and Noemi Pagán of Lorain; sisters Josefa Solis of Humacao, Puerto Rico, and Octavia Solis of Cannovana, Puerto Rico; and 17 grandchildren and 24 great-grandchildren. He was preceded in death by his parents, Eleno and Pascuala (née Arroyo) Solis; son, Rey Solis; and brothers Marco, Jesus and Benito Solis.

**WENDY MARIE MATEO THOMPSON**

Wendy Marie Mateo Thompson, 40, of Lorain, OH, died Friday, Aug. 18, 2006, in her home. She was born May 20, 1966, and was a lifelong resident of Lorain. She graduated from Southview High School, Lorain, in 1984, attended Lorain County Community College to study for a career in medicine and joined the U.S. Army in 1990. She was employed by Angelica Health Care Services Group, Lorain, for six years. She was a member of Sacred Heart Chapel, Lorain. She enjoyed collecting dolphin figurines and seashells, reading and helping her grandmother with gardening.

Survivors include her sons Joel Robert Mateo and Shalamar DePaul Thompson, both of Lorain; her husband, Robert Paul Thompson Jr.; parents, Carmen Delgado of Lorain and Angel Mateo of Chicago; brother Angel Mateo of Lutz, Fla.; sisters Ruby Mateo Rivera, Toni Lynn Mateo and Marisol Delgado, all of Lorain, and Angela, Linda and Cindy Mateo, all of Chicago; and maternal grandmother, Antonia Santiago of Lorain. She was preceded in death by her maternal grandfather, Tomas Santiago; and paternal grandparents, Luciana and Emilio Mateo.

Our readers are free to submit obituaries via email at: [latinoprensa@yahoo.com](mailto:latinoprensa@yahoo.com) at no cost to the reader. 2005-6 Obituaries also available online at [www.laprensa1.com](http://www.laprensa1.com). Gracias!

**Servicios Disponibles a las Familias en el Noroeste de Ohio Misas en español en la Diócesis de Toledo**

<b>Cada Semana:</b> <b>Parroquia San José</b> 709 calle Crogan Fremont OH Dom, 12:00 mediodía (419) 332-4973	<b>Parroquia San Caspar</b> 1205 calle N. Shoop Wauseon OH Teecer dom. del mes, 1:00PM en julio y agosto; 2° & 4° dom, sep-junio. (419) 337-2322	Archbold OH Primer sábado del mes, 8:00PM
<b>Parroquia San Pedro y San Pablo</b> 728 calle St. Clair Toledo OH Don, 12:00 mediodía 419-241-5822	<b>Parroquia San Gerard</b> 240 calle W. Robb Lima OH Segundo dom. del mes, 7:30AM (419) 224-3080	<b>Parroquia Santa Rosa</b> 215 calle East Front Perryburg OH Primer dom. del mes, 12:00PM mediodía (419) 874-1002
<b>Una o dos veces al mes:</b> <b>Parroquia San Aloysius</b> Esquina de calles Summit y Clough Bowling Green OH 1:00PM, 2° and 4° dom (sep-junio), y Teecer dom. del mes, en julio y agosto. (419) 332-4195	<b>Parroquia Santa María</b> 731 calle Exchange Vermilion OH Segundo y cuarto dom. Del mes, 4:00PM (abril-octubre) 440-967-8711	<b>Parroquia San Wendelin</b> Esquina de calles Wood y Colledge 323 calle North Wood Fostoria OH Cuarto dom. del mes, 1:00PM (419) 435-6692
	<b>Parroquia San Pedro</b> 614 calle N. Defiance	<b>Parroquia San Pablo</b> 91 calle East Main Norwalk OH Cada otro dom., 1:30PM (419) 668-6044

**Sobering Iraqi Casualty Stats The Human Cost of Occupation**

Through August 27, 2006  
**U.S. Military Casualties in Iraq:**  
 Since U.S. began (3-19-03): 2,626 dead  
 Since "Mission Accomplished" speech by Pres. George W. Bush (5-1-03): 2,489 dead  
 Since capture of Saddam (12-13-03): 2,159 dead  
 Since U.S. handover to Iraq (6-29-04): 1,760 dead  
 Since Iraqi election (1-31-05): 1,190 dead  
 U.S. Wounded: 19,890 (official reported count)  
 Iraqi death toll: Est. 50,000-100,000  
 Average Per Diem Cost of War: \$300 million per day  
 Rumsfeld's '05 estimate of duration of War: 12 years  
 U.S. Military Deaths in Afghanistan: 327 dead  
 [Source: [www.antitwar.com](http://www.antitwar.com)]



S of D Don Rumsfeld

**Bailes y La Música**

By Rico

**OHIO:**  
**Toledo:**  
 Club La Vista, 843 N. Summit (1 block north of Wyndham Hotel) with DJ, karaoke, or band; Open Wed-Sun from 6:00PM until 2:30 AM; Se Habla Español; (419) 508-7585.  
 Club Mystique, 3122 Airport; 419.382.3122 or 419.704.5108.  
 Club Reflection, 1800 Miami St., Sat. 9:00PM-2:00AM (Tejano); DJ; 419.666.5120.  
 Las Palmas, 3247 Stickney Ave., 9:00PM-2:00AM; 419.729.9461 o www.midwestmusica.com.  
 Margarita Rock's, 505 Jefferson Ave., Fri. & más. 419.509.5970.

**Findlay:**  
 Wooley Bulley's, 1851 Tiffin Ave., 419-425-1965 o 614-657-4657.

**Lorain:**  
 Kiki's Club, 2522 W. 21st St. & Rt 58, Fri: Hip Hop/Latino; Sat: Latino; 9:00 P M - 2:30 A M; 440.989.1422.

**MICHIGAN:**  
**Detroit:**  
 Club International, 6060 W. Fort Street; weekly Sat.; 313.995.4938.  
 Envy, 234 W. Larned; Fri., 248.756.4821.  
 Half Past 3, 2554 Grand River, Sat: Latin Dance Parties with DJ Cisco; salsa, merengue, bachata; free salsa lessons 10PM; ladies free before 10PM; 313.304.8953 and 2 4 8 . 7 5 6 . 4 8 2 1 .  
 www.danceindetroit.com.  
 Los Galanes, 3362 Bagley St., most Fri. & Sat; 313.554.4444.  
 Vicentes, 1250 Library; Fri: DJ Cisco spins salsa, merengue, Latin House; free salsa lessons 10PM; 21+, 248-756-4821.

**Ferndale:** Posh, 22061 Woodward, Sun., 248.756.4821.

**Luna Pier:** Luna Pier Ballroom; most Saturday nights; El Baile Grande, 10 p.m. to 3 a.m. Call 734.848.4326.

**Pontiac:** HEAT, Pike St. & N. Saginaw St., Fri; at the main level: salsa, merengue, bachata & Latin House music by DJ Cisco & Alfredo; in the Hookah Lounge: flamenco, reggae, & Arabic music. 248.756.4821 or www.salsadetroit.com.

**Royal Oak:** Wed. & Thurs; Sky Club, 401 S. Lafayette; doors open at 8:00PM, with free dance lessons at 8:30PM; 21 and over; proper attire; DJ Cisco; 586.254.0560 or 248.756.4821.

**Utica:** Argentine Tango Detroit, 7758 Auburn Road; Tango on Fri; 586.254.0560.



**Have entertainment?**  
 To get your free listing, contact Rico at: 313.729.4435, or 419.870.6565 or email: latinoprensa@yahoo.com

**Spanish Church Services**

**OHIO:**  
**Toledo:**

• **Evangelical Assemblies of God**  
 705 Lodge St. 43609  
 Pastor Moses Rodriguez  
 Mier., 7:00PM  
 Dom., 11:00AM  
 419-383-6418

• **First Spanish Church of God**  
 1331 E. Broadway 43605  
 Dom., 10:00 a.m. & 5:00PM  
 Mier. & Vier., 7:00PM  
 Sab., 6:00 p.m.  
 419-693-5895

• **Iglesia Bautista El Buen Pastor**  
 521 Spencer Rd. 43609  
 Rev. Dr. Alberto Martínez  
 Berna Aguilar, Youth Pastor  
 Mier., 6:00PM  
 Sab., 6:00PM  
 Dom., 10:15AM, 11:20AM, 6:00PM.  
 419-381-2648

• **Iglesia Cristo La Roca de Salvación**  
 2052 Front St. 43605  
 Pastores: Exh. Miguel & Blanca Ladriyé  
 Dom: Escuela 10:30AM; Culto Evangelístico 6:30PM  
 419-381-7765

• **Iglesia Nueva Vida**  
 2025 Airport Hwy 43609  
 Pastor Titular: Josué Rodríguez  
 Pastor Asociado: José Rosario  
 Domingo 12:30PM  
 Estudio Bíblico: Jue. 7PM  
 419-382-0954

• **Iglesia Torre Fuerte Iglesia de Bible Temple**  
 3327 Airport Hwy 43609  
 Pastor Guadalupe Rios  
 Dom. 5:30PM  
 419-509-5692

• **La Primera Iglesia Bautista**  
 628 Elm St. 43604  
 Pastor: José Luis Jirón  
 Escuela dominical: 10:00AM  
 Culto de adoración: 11:00A  
 Los cultos son bilingüe  
 Bible studies: Sat. 10:00AM  
 419-241-1546

• **SS. Peter & Paul**  
 728 S. St. Clair St. 43609  
 Fr. Richard Nottter  
 Dom., 12:00PM [en español]  
 419-241-5822

**Lorain:**

• **Sacred Heart Chapel**  
 4301 Pearl Ave.  
 Rev. William A. Thaden  
 Sister Theresa Stegman,  
 Sister Elisea Boñano  
 440-277-7231  
 Dom., 8AM, 10AM, & Noon  
 Lun., jueves, vier., 9:30AM  
 Mier., 6:30PM/Sáb., 6:00PM

• **House of Praise International Church**  
 4321 Elyria Ave. 44055  
 Pastor Gilbert & Eileen Silva  
 440-233-6433  
 Dom., 9 & 10:30AM [Eng.]  
 Dom., 12:30PM [Spanish]  
 Dom., 1:30PM  
 Mar. & Jue., 7:00PM

• **Iglesia del Dios Viviente**  
 254 Barres Lane  
 Elyria OH 44035  
 Pastor Martin & Carmen Moyet  
 440-326-0025  
 Mier., 7-8:30PM  
 Conocimientos Bíblicos  
 Dom., 1:00PM Evangelio y Adoración

• **Iglesia Pentecostal Cristo Misionera**  
 1930 Broadway 44055  
 Paster Miguel Serrano  
 440-245-2772  
 Dom., Escuela dom. 10AM  
 Dom., culto evan. 6PM  
 Martes, jueves, viernes @ 7PM: Evangelistas Daniel González, Francisco Vega, Abel Robles

• **La Iglesia de Dios, Inc.**  
 Rev. Angel L. Rivera  
 3115 Elyria Ave. 44052  
 440-244-3415

• **Misión Cristiana Faro de Luz**  
 (Discipulos de Cristo)  
 940 West Fifth St. 44052  
 Pastor Luis A. Morales  
 440-288-8810  
 Dom., 1:00PM: Predicación  
 Dom., 4:00PM: Escuela Bíblica

**Lorain:**

• **Our Savior Nuestro Salvador Lutheran Church**  
 4501 Clinton Ave. 44055  
 Rev. Cora Lee Meier  
 440-277-6123  
 Dom., 11:15AM: Serv. de Adoración  
 Dom., 10:00AM: Escuela Dominical

• **The Salvation Army**  
 2506 Broadway 44052  
 Pastores Carlos & Trudy Medina  
 Dom: 11:00AM Reunion de Adoración; 1:00PM Escuela  
 Mier: 6:30PM Estudio Bíblico  
 Vier: 6:00PM Club de Niños  
 440-244-1921

• **Christian Tabernacle International Church**  
 2203 Meister Rd. 44053  
 Pastores David & Mildred Figueroa  
 Dom., 10:00AM (Escuela Dominical)  
 Dom., 5:30PM  
 Martes & Jueves: 7:30PM  
 440-9605363

• **Príncipe de Paz Hispanic Lutheran Church**  
 1607 East 31st St. 44055

• **Iglesia del Dios Viviente**  
 254 Barres lane  
 Elyria OH 44035  
 Pastor Martin & Carmen Moyet  
 Dom: Adoración 1:00PM  
 Mier: Bíblicos 7:00PM  
 Sáb: Programa radial 10:40AM 1:30PM  
 440-326-0025

**Cleveland, OH:**

• **Iglesia Nueva Vida**  
 2327 Holmden Ave.  
 Cleveland OH 44109  
 Rev. José Reyes  
 Serv. culto: mier. 8:00PM  
 vier. 8:00PM  
 dom. 11:00AM  
 216-741-0390  
 216-322-0002

• **Iglesia Pentecostal "La Senda Antigua"**  
 Pastores Rolando & Lizette Velázquez  
 2681 West 14th Street  
 Cleveland OH 44113  
 216.298.9095  
**Orden de Cultos:**  
 Dom: 10:30AM Esc. dominical;  
 noon: Culto Evang., Pro-Templo  
 lun: 7PM clase de Nuevos Creyentes  
 Mar: 7PM Oración y Est. Bíblico  
 mier: 7PM Culto de Hogares  
 jueves: 7PM Culto Generales  
 Vier: 7PM Culto Generales

• **Sagrada Familia**  
 Fr. David Fallon  
 7719 Detroit Ave.  
 Cleveland OH 44102  
 Sat. Vigil 5:00PM  
 Sun., 9:00AM & 11:30AM  
 216-631-6817

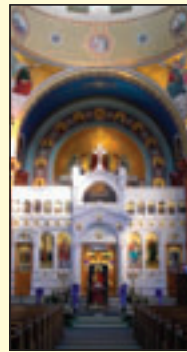
• **St. Francis Parish**  
 Superior Ave. & 71st St.  
 Cleveland OH  
 Sat. Vigil 4:00PM  
 Sáb., 10:00AM [Español]  
 Sat., 11:30AM [Eng.]  
 Weekdays, 7:30AM  
 216-361-4133

• **St. Michael the Archangel**  
 Fr. Jaime McCreight  
 3114 Scranton Rd.  
 Cleveland OH 44109  
 Sat., 5:00PM [English]  
 Sáb., 7:00PM [Español]  
 Sun., 9:45AM [Eng.]  
 Dom., Noon [Esp.]  
 216-621-3847  
 216-861-6297

• **Misión Cristiana Nueva Vida**  
 2003 West Blvd.  
 Cleveland OH 44102  
 Dom. 9:00AM [Español]  
 Sociedad de Niños: Vier. 6:30PM  
 Pastores Vanessa Rivera y Luis Castellano  
 440-220-2368 ó  
 440-220-2369

**MICHIGAN:**

• **Primera Iglesia Hispana de Monroe**  
 Alianza Cristiana y Misionera  
 Pastor Jesse Morales  
 317 E. Front St.  
 Monroe, Michigan 48161  
 734-848-4271



**MICHIGAN**

• **Primera Iglesia Bautista Hispana**  
 3495 Livernois Street  
 Detroit, Michigan 48210  
 Pastor Titular: Carlos Liese  
 Pastor Asociado: Eli Garza  
 Estudio Bíblico: Mier., 7:00PM Escuela Dominical: 10:00AM Culto de Adoración: Dom., 11:00AM  
 313-894-7755

• **Nueva Creación United Methodist Church**  
 270 Waterman St.  
 Detroit MI  
 Services: Juev. at 7:00PM & dom. a 5:30PM  
 • **St. Alfred Catholic Church**  
 Fr. Jim Kean  
 9500 Banner Street  
 Taylor MI  
 Misa en español: Domingo, a 5:00PM  
 313-291-6464

• **Parroquia de Nuestra Señora de Guadalupe**  
 G-2316 W. Coldwater Rd.  
 Flint, MI 48505  
 810-787-5701  
 Rev. Timothy Nelson  
 sábado (ingles) 5pm,  
 domingo (español) 9am,  
 domingo (ingles) 11am

**OCTUBRE 01, 2006**

MISA EN HONOR A NUESTRO "SEÑOR DE LOS MILAGROS"

IGLESIA "LA SAGRADA FAMILIA" 7719 DETROIT AVE. CLEVELAND-OHIO 44102

INVITAMOS A TODOS UDS. A LA MISA, PROCESIÓN Y ALMUERZO EN HONOR A NUESTRO "CRISTO MORADO" ACOMPAÑADOS A CELEBRAR EL DOCEAVO ANIVERSARIO DE LOS HERMANOS CANGALDORRES DEL SEÑOR DE LOS MILAGROS (LA ABUELA # 12 EN LA CIUDAD DE CLEVELAND-OHIO

INVITADO ESPECIAL DESDE EL PERÚ PADRE FIBEL ZAVALTA IGLESIA "JESUS REDENTOR" LIMA-PERÚ

NOSE SENTIMOS HONRADOS Y BENDECIDOS DE LEVAR EN HOMENAJE A NUESTRO "SEÑOR DE LOS MILAGROS" ACOMPAÑADOS POR LA "BANDA DE MÚSICOS ITALIANOS" POR LAS CALLES DE CLEVELAND-OHIO

ADICIONAL INVITAMOS A LA "SERENATA" EN HONOR AL "GRUPO DE PADRES ABUELA" EL DIA SABADO (JUL 30, 2006) EMPREZANDO A LAS 8:00 P.M. EN EL SALON DE LA RECREACION, BARRIO MICHIGAN, PERU 50A, 1 CARPES MICHIGAN, CANTINERIA Y BANCA.

CORRINTE AMAR CON LA IGLESIA "LA SAGRADA FAMILIA" PARA EL DOMINICO DE LAS 10:00AM. (201) 433-0889

**M MARTIN/LARK INSURANCE AGENCY**

**John Lark**  
 648 1/2 Main Street  
 P.O. Box 8068  
 Toledo, Ohio 43605

419.691.1512 Fax: 419. 691.0528

*Celebra con nosotros 50 años en el mercadoinicia tu negocio hoy con JAFRA tenemos productos para toda la familia: cuidado del cutis, perfumeria, cosmeticos productos de niños, etc.*

Llama hoy a laura (directora de distrito) con 5 años de experiencia y recibe un **REGALO GRATIS**  
**336-655-5400 o 336-995-4924**

**¿Ha escuchado tu las noticias?**

**Las tarifas empiezan a \$2,195 per month**

(Para Heathstone Assisted Living es muy importante que nuestros residentes se diviertan!)

Esa es la razón por la cual experimentara una comunidad de "assisted living" llena de vida.

**866.230.3550**  
**TOLL-FREE & DIRECT**

Llama hoy para conocer los beneficios de "assisted living."

www.hearthstoneassisted.com

### New Spanish/English coloring book released

Sisters Sharon Mentkowski and Camille Zeiter (née Osorio)—the owners of LANGUAGE Especially For You, LLC—told *La Prensa* that they are excited to release their company's latest product, SPANISH Especially For You Color-And-Learn *Los Animales*.

It's a bilingual coloring book that helps children learn Spanish while having fun. A sample page from the book is on page 23 of *La Prensa*.

SPANISH Especially For You Color-And-Learn *Los Animales* contains 20 single-sided coloring pages illustrated with animals such as a duck, dinosaur, and donkey. Each easy-to-color animal is accompanied by its name in English and in Spanish, and it also provides the proper way to pronounce it in Spanish.

The book is printed on quality white paper so children can use the book as a resource long after they've finished coloring it. The introductory price for the bilingual book is \$7.99.

SPANISH Especially For You Color-And-Learn *Los Animales* is the second Spanish-teaching product-line produced by the sisters. Last July, they launched a line of SPANISH Especially For You CDs that can be personalized and customized for each child with a choice of more than 20 kid-friendly categories. The prices for the CDs range from \$12.99 to \$24.99, and they are geared toward ages 0 to 8.

The products are available for sale online at [www.LanguageEspecially-ForYou.com](http://www.LanguageEspecially-ForYou.com).

Mentkowski says there are surprisingly few products available for parents that help children learn Spanish. "Parents are amazed at how much Spanish their youngsters are learning from top-rated shows like *Go, Diego, Go!* and *Dora the Explorer*," she said.



Hermanas Sharon y Camille

"But some parents feel there's little else they can do to teach their children more Spanish because Mom is intimidated by not knowing enough Spanish herself. That's why we provide a pronunciation for each animal in the coloring book, and why we've made the CDs parent-friendly too."

"Our products are great for Latino families who want to make sure their youngest generation continues to speak Spanish. Our color-and-learn books

and CDs get children excited about learning Spanish, and imagine how excited *abuelita* will be when she hears her *nieta* speaking Spanish!"

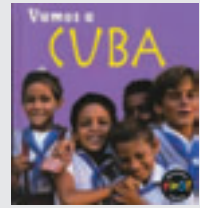
Mentkowski, a former television reporter in Buffalo, NY, is also a part-time instructor at Buffalo State College and is a member of the Latino Business Owners Association. Her sister Camille lives in Toledo, where the CDs are produced.

Their mother is a native of Honduras.

### Miami-Dade school board to fight to remove books on Cuba

By LAURA WIDES-MUÑOZ  
Hispanic Affairs Writer

(AP): The Miami-Dade County School District voted Aug. 22 to press ahead with its effort to remove a children's book on life in Cuba from its school libraries.



The board voted 5-2 to appeal a federal judge's temporary order barring the district from removing the children's book, along with 23 others in the series.

The district sought to remove *Vamos a Cuba* ("A Visit to Cuba"), after a parent complained that it failed to accurately depict the reality of life under Cuba's government. The American Civil Liberties Union of Florida sued to keep the books on the shelf, arguing that they were generally factually accurate, and that the board should add books to its collection, rather than removing those it disagreed with.

U.S. District Judge Alan S. Gold ruled in July in favor of the ACLU in an extensive preliminary injunction, writing that efforts to remove the books "goes to the heart of the First Amendment issue."

Both sides are now seeking to take the case to the 11th Circuit Court of Appeals by asking for a final judgment from Gold.

"The school board is deciding to continue its

senseless litigation and to waste taxpayer dollars that could be used to buy new books, rather than trying to get rid of books that that the board approved through its own selection process," said ACLU spokesman Brandon Hensler Tuesday following the vote.

School board member Frank Bolanos, who is running for state Senate and has championed the removal of the books, called the decision "the right move and the courageous move," adding, "I hope that when we win, the judge will assess the expenses to the ACLU for forcing us to have to spend this money to have to protect our principles and rights."

The board's effort overrides two review committees and Superintendent Rudy Crew recommendations' to keep the series on children living around the globe, geared to children 4 to 8.

The lawsuit was also brought by the Miami-Dade Student Government Association.

### Carla's Corner

(Continuación de p.18)

borracho mal educado, segundo porque el himno nacional no se baila, y tercero porque yo soy el obispo.

¿Por qué los programadores son tan malos amantes?

Porque siempre intentan encontrar la forma de hacer la tarea lo más rápido posible, y cuando lo consiguen están convencidos de que han mejorado.

**My Pick of the Week/ Lo que debes de escoger esta semana: DOUBLING STAR CASHWORD;** este juego es un relajo, como sopa de letras. Cross-



words are fun, winning cash doing a crossword is better. With the Ohio Lottery's newest \$2 instant game Doubling Star Cashword you could win up to \$25,000 instantly. Play Doubling Star Cashword hoy, with over 6.1 million dollars in doubled prizes.

Cleveland Public Library will host a

### FIESTA honoring the Latino/Hispanic Month

This Great event is free and open to the public.

September 8<sup>th</sup>  
6-9pm

The Cleveland Public Library  
1900 Fulton Road  
Cleveland Ohio 44109

Contact Person & RSVP to  
Susan Ungham at  
216-623-7060

Highlights are as follows  
Pastor Max Rodas to be the keynote speaker

Entertainment by  
One of Cleveland's Finest DJ  
Benny Velez  
Voces Y Danzas  
Colombianas  
Raíces de Peru and more..  
Food by Mi Pueblo  
Restaurant



### LOPEZ FOR AUDITOR ANITA'S BIRTHDAY BASH

Come help Anita celebrate her birthday!

THURSDAY, SEPTEMBER 7, 2006  
5:00 P.M. - 7:00 P.M.

EL CAMINO REAL  
DOUGLAS & SYLVANIA

\$37.00

Paid for by Committee to Elect Anita Lopez,  
Madeline Vellejo-Welch, Treasurer,  
1817 Madison Avenue, Toledo, OH 43624.



The Toledo Zoo has built a tradition as one of the nation's best zoos. It's the area's top attraction and the best place to create family memories.

Rediscover The Toledo Zoo.  
You'll love it!

# I Love my Zoo!



www.toledo-zoo.org

In February, be sure to visit

Froentoesen  
At The Toledo Zoo

Presented by Mercy Children's Hospital

**Breves:**

*(Continuación de p.1)*

tolerancia cero para la inmigración ilegal. En lugar de ser deportados solamente, aquí los inmigrantes son arrestados, juzgados y en ocasiones sentenciados a pasar periodos en la cárcel antes de ser expulsados del país.

Al escuchar su nombre, Portillo Machado se declaró culpable. Luego le solicitó al juez que tuviera misericordia y fue sentenciado a 120 días de cárcel.

El sistema entró en vigencia a fines del año pasado a lo largo de una zona fronteriza que incluye los poblados de Del Rio e Eagle Pass, ambos ubicados a orillas del río Bravo. Las

autoridades federales lo han elogiado por la forma de aprovechar los recursos locales y federales para reforzar la seguridad fronteriza.

Mientras que otros sectores fronterizos no aplicaban la ley al pie de la letra porque no tenían suficientes fiscales y espacio en las cárceles, las autoridades en la zona de Del Rio hallaron camas en otras partes de la región, asignaron a agentes federales para que ayuden a que los casos vayan a juicio y comenzaron a procesar a los ilegales en las cortes a razón de uno por minuto.

Los activistas por los derechos de los inmigrantes han criticado esa práctica, bajo el argumento de que

sólo traslada el problema a otras partes en la frontera y podría sacrificar las libertades civiles en nombre de la eficiencia.

Pero algunos agentes no lo creen así. "No hay nada que estemos haciendo que no estuviera ya en los libros (de las leyes)", dijo Hilario Leal Jr., agente supervisor de la Patrulla Fronteriza en el sector de Del Rio. "No es nada nuevo. Sólo comenzamos a aplicar la ley".

El sector de Del Rio también canceló la práctica generalizada de "detener y poner en libertad" que liberaba a la mayoría de los inmigrantes que no eran de origen mexicano, dándoles una hoja de papel donde se les ordenaba presentarse ante un tribunal migratorio

federal un mes después, y casi ninguno lo hacía.

La mayoría de los mexicanos sin antecedentes penales que cruzan en sitios distintos al sector de Del Rio siguen siendo escoltados de nuevo hasta la frontera poco después de su arresto. Los que provienen de otros países son mantenidos en un centro de detención no como delinquentes que estuvieran cumpliendo una sentencia, mientras se tramita el papeleo para devolverlos a sus países.

Sin embargo, en el sector de Del Rio, todo inmigrante ilegal adulto—sin importar de donde provenga—es juzgado penalmente y expulsado de Estados Unidos después de cumplir su sentencia.

**La Prensa is searching for a TALENTED, BILINGUAL EDITOR (Spanish/English) that is proficient in Adobe PageMaker, Adobe Photoshop, Microsoft Word, editing, writing, photography (digital and non-digital), troubleshooting, sales, marketing, & general publishing skills.**

**This is an opportunity of a lifetime—be part of an expansive, bilingual publication.**

**Call Rico at 313-729-4435.**

**Blood Emergency Declared Red Cross Makes Plea for Donors**

*(Continued from Page 12)*

**The following is a list of blood drives in the region:**

Lucas County  
Monday, August 28  
10 am – 4 pm  
UT Student Union @ Ingman Room  
2801 W. Bancroft St., Toledo

Tuesday, August 29  
10 am – 4 pm  
UT Student Union @ Ingman Room  
2801 W. Bancroft St., Toledo

Monroe County  
Monday, August 28  
12 pm – 6 pm  
Erie Community @ Erie VFW  
1946 Erie Rd., Erie

Thursday, August 31  
12:30 pm – 6:30 pm  
Ottawa Lake Community @ Crossroads Community Church  
6960 Sylvania Petersburg Rd., Ottawa Lake

Wood County  
Wednesday, August 30  
1 pm – 6 pm  
Rossford United Methodist Church  
270 Dixie Highway, Rossford

Henry County  
Tuesday, August 29  
12 pm – 6 pm  
Liberty Center Rotary @ Fire Station  
Co. Rd. 8, Liberty Center

Seneca County  
Thursday, August 31  
1 pm – 6 pm  
Bloomville Community Center  
10 Beeghly, Bloomville

Hancock County  
Monday, August 28  
9 am – 2 pm  
Hancock County ARC  
125 Fair St., Findlay

Friday, September 1  
10:30 am – 3:30 pm  
Findlay Moose  
1028 W. Main Cross, Findlay  
Putnam County  
Thursday, August 31  
12 pm – 6 pm  
Trinity United Methodist  
137 N. Pratt St., Ottawa

All those who are eligible to donate both blood and platelets are urged to do so as soon as possible. To donate blood you must be at least 17 years old, weigh at least 110 pounds, be in general good health and provide a valid photo ID upon donation.

For information on blood drives call the American Red Cross at 1-800-GIVE-BLOOD (1-800-448-3543) or visit [www.giveblood-today.org](http://www.giveblood-today.org)

**Let's review!**



el mono

(MOAN oh)



la oveja

(oh VEH ha)

el burro

(BOO rroe)



la gallina

(gah YEE nah)

**Spanish Especially For You  
Los Animales**





**Legal Assistant for Attorney** to work part time. Position requires use of forms and Microsoft Office software. Bilingual (English/Spanish) is a plus. Flex hours. Send resumé and cover letter to:  
 Ms. Bidari,  
 13031 Center Ridge Road, Suite 6,  
 Westlake, OH 44145.  
 No calls.

**Community Psychiatric Supportive Treatment (CPST) Workers**  
 Zepf Community Mental Health Center is currently searching for full time **CPST Workers**. Responsibilities for this position will involve developing and coordinating the Individual Recovery Plan, advocating for persons on their caseload, providing assessment, linkage and referral, crisis intervention, and assisting in the management of psychiatric symptoms. This position requires a bachelor's degree in social work or related field and case management experience working with the SPMI population. LSW or higher state license is preferred. The pay ranges for the position are \$10.41/hr - \$16.14/hr for unlicensed individuals and \$10.93/hr - \$16.66/hr for licensed individuals.  
 If you are interested in this position please send a resume, cover letter, and salary requirements to:  
 Zepf Center/CPST1  
 6605 W. Central Ave.  
 Toledo, Ohio 43617  
 fax: 419-843-6431 OR  
 email: resume@zepfcom.com  
 by: September 8, 2006  
 EOE/M/F/H/V

**Maintenance Person**  
 Full time position for a self-motivated individual to work for a housing community. Working knowledge of carpentry, electrical, plumbing and HVAC work needed. Competitive wage scale and good benefit package. Driver license required. Please send or fax cover letter and resumé to  
 Personnel,  
 P.O. Box 4719,  
 Toledo, OH 43620.  
 (419) 246-4703.  
 Equal Opportunity Employer.

The WAVE 107.3 presents  
**CareerMoves**  
**The Business Professional & Healthcare Recruitment Expo**  
**SEPTEMBER 7th 2006 12 Noon-7PM**  
**Embassy Suites Hotel 1701 East 12th Street**  
**Cleveland - Downtown**  
 If you are a Business or Healthcare Professional looking to advance in your career, then don't miss this opportunity to get in front of some of the area's top HR/Recruitment agencies during this upscale recruitment expo!  
 OPPORTUNITIES TO INTERVIEW • MINI SEMINARS • POWER NETWORKING RECEPTION  
 FREE PARKING & ADMISSION!

**RACHEL CAÑADA WILSON, ESQ.**  
**WILSON, THOMARIOS, & GILLISSIE, L.L.C.**  
**ABOGADOS**  
 1228 Euclid Avenue  
 Cleveland, Ohio 44115  
 Phone (216) 479-6474 • Fax (216) 619-0900

LLAME A RACHEL CAÑADA WILSON SI USTED NECESITA A UN ABOGADO EN CASOS DE:  
 • SSI/SEGURO SOCIAL  
 • WORKERS COMPENSATION  
 • CARGOS CRIMINAL

**HABLAMOS ESPAÑOL**  
**LLama al Teléfono 1-877- 685-9940 y solicita una cita gratis**

CALL RACHEL CAÑADA WILSON IF YOU NEED AN ATTORNEY FOR:  
 • SSI/SOCIAL SECURITY • WORKERS COMPENSATION  
 • CRIMINAL MATTERS

**CALL FOR A FREE CONSULTATION 1-877- 685-9940**

**HELP WANTED**  
**Full-Time Senior Promotions Producer**  
 NBC24 is looking for someone who has at least three years marketing and promotion experience with a heavy emphasis on Local News promotion and station image. Candidate should also have experience in: General administrative duties and basic knowledge of Microsoft office programs. Coordinating and attending station promotional events. Good creative writing skills, with the ability to conceive promotional spots, branding strategies and ability to implement them. Strong non-linear editing experience with Avid, Adobe After Effects and Adobe Photoshop. Must have good organizational and interpersonal skills. College degree preferred. Send resumé, reel, and salary requirements to:  
 Production Manager,  
 WNWO-TV,  
 300 S. Byrne Rd.,  
 Toledo, OH 43615.  
 Deadline: September 8, 2006.  
 EOE-M/F/H/V

**Hispanic Early Learning Initiative** is seeking qualified bilingual teachers and teacher assistants. A person enrolled in an AA program in Early Childhood Education is preferred. Please fax resúmenes for an appointment 419-243-8912.

**ACS Transport Solutions, Inc. Leader in Public Fare Revenue Systems is looking for Disadvantaged Business Enterprise (DBE).**  
 These DBE's must be certified with the Cleveland Regional Transportation Authority. The certified DBE must have relevant experience as an Electrician, Fare Equipment installation or Training & documentation. Interested parties contact Angela Moreno at (404) 933-5743

**DeVilbiss Class of '66 Announces Reunion**  
 Toledo, OH. The reunion committee for the Class of 1966 announces its plans for "Tigers Roar Once More". This 40-year class reunion will be held **Saturday, October 28, 2006, at The Court-yard at Navy Bistro.** For more details, to submit your contact info or help the committee locate missing classmates, follow the "Tigers Roar Once More" link on [critchley-creative.com](http://critchley-creative.com), send an email to [tigers66@critchley-creative.com](mailto:tigers66@critchley-creative.com) or call Jackie Knowlton Knepper at **491.872.0805.**

**ADVERTISE IN LA PRENSA!**  
 CALL  
 (419) 870-6565 or  
 (313) 729-4435

**AVON**  
**Necesitas dinero extra? Con \$10.**  
 Puedes comenzar tu negocio de AVON, llamanos para mas información.  
**Sanya**  
**419-242-4416**  
 o **Margarita**  
**313-554-2170**

**Clinical Therapists**  
 Dynamic outpatient facility committed to providing extraordinary care to children and families is seeking dedicated team players to provide clinical services. Masters degree in mental health field with Ohio license (LSW, LISW, PC, PCC); plus one year experience working with troubled children and families required. Must be computer literate and have word processing skills. Duties include providing diagnostic assessments, formulating client treatment plans and providing ongoing individual, family, and group therapy. Excellent organizational, communication, and documentation skills are essential. Commitment to excellent customer service a must. Submit cover letter with salary expectations and resume by 9/27/06, to  
 Harbor Behavioral Healthcare,  
 Attn: Human Resources (22),  
 4334 Secor Road,  
 Toledo, OH 43623-4234  
 or fax to 419-720-6103  
 or e-mail to [harborhr@harbor.org](mailto:harborhr@harbor.org).  
 EOE.

**JOB SHARE: HUMAN RESOURCE OFFICER TOLEDO MUNICIPAL COURT**  
**Job Share: Human Resource Officer, Judges' Division, Toledo Municipal Court.** The Court is now accepting applications for a job share partner for the position of Human Resource Officer. This position is a part-time, job sharing position (20 hours/week). Applicants must have an undergraduate degree and three years of intensive human resource experience. An advanced degree in business, public administration or law may be substituted for one year of experience. Prior experience with a court system or criminal justice experience is preferred. Applicants must also submit to and pass a background check.  
 Applicants must possess knowledge of general employment law and excellent written and oral communication skills. Applicants must have the ability to correctly interpret and apply personnel policies as well as possess good organizational and interpersonal skills. Starting salary hourly rate \$25.35.  
 Resumé with cover letter explaining how you meet these qualifications must be submitted by 4:30 p.m., Monday, September 11, 2006 to Judges' Division, Court Administrator, Toledo Municipal Court, 555 North Erie, Toledo, Ohio 43604. Applicants must be a resident of Toledo, Washington Township or Ottawa Hills or willing to relocate. Equal Opportunity Employer.

**Children/ Housekeeper**  
 Full time help needed.  
 Live in/out.  
 Some English needed. Salary negotiable. West Bloomfield MI area.  
**Please call**  
**248.739.7878**

**Ofelia's Perfumería, Joyería, Perfumes, Mary Kay también!**  
**419-7042773**

**NOTICE OF REQUEST FOR PROPOSALS**  
**Job # 26059**  
**Architectural / Engineering Services for Renovation Of Flory Gardens Apartments**  
**3425 Nebraska Avenue, Toledo, OH 43607**  
 The Lucas Metropolitan Housing Authority is requesting proposals from qualified Architectural/Engineering firms for design services for renovation of the **Flory Gardens Apartments**. A walk-thru of the development will take place on **Tuesday, August 29, 2006**. All interested parties should meet at the site, 3425 Nebraska Avenue, promptly at **9:00am**. Proposals are to be submitted no later than **11:00am on Friday, September 1, 2006**.  
 Request for Proposal information is available for pick up at the Modernization Department of the LMHA, 201 Belmont Street, Toledo, Ohio. If further information is required, call (419) 259-9462 or fax (419) 254-3495.

**DIRECT CARE – GROUP HOME**

Residential Skills Specialists needed at group home for adults with serious mental illness. Positions work on an as needed basis on all shifts normally on weekends. Current CPR, CPI and First Aid certification and experience in mental health or direct care preferred. Send or fax resume with cover letter to:



Human Resources - DC  
1425 Starr Avenue  
Toledo, OH 43605  
Fax 419.936.7574  
Email: HR@UNISONBHG.ORG  
EOE

**Wanted**

**Snow Plow Operators for residential streets.**

The City of Toledo is now taking bids for assistance in Snow & Ice Operations. Bid packages MUST be picked up in the Purchasing Division, 19<sup>th</sup> floor Government Center. General questions on picking up materials may be directed to the Purchasing Division, Carol Landin, at (419) 245-1155, or visit the City of Toledo web site at <http://www.toledo.oh.gov/index.cfm?Article700>. Technical questions regarding the specifications should be directed to the Project Manager, David Pratt, Streets, Bridges & Harbor, at (419) 245-1575.

Bids are due Tuesday, Sept. 19, 2006 before 2:00 p.m.

**Employment Opportunities**

**Bilingual Family Service Worker I** (Spanish-Speaking): Duties of this position are involved in the recruitment, registration, and enrollment activities of the agency and interpretation for non-English speaking children and families. Qualifications: AA in Sociology, Social Work, or related area is preferred. At least one (1) year of verifiable experience in a social services environment is required. Must be able to speak and translate the Spanish language fluently.

Application deadline: **Friday, September 8, 2006.** Apply at EOPA/Toledo-Lucas County Head Start, 525 Hamilton St., Ste. 202. **NO RESUMES ACCEPTED WITHOUT AN APPLICATION. NO PHONE CALLS PLEASE.**

**Child Development Specialist**

Seeking a dedicated, **bilingual professional** to provide home-based services to young children and their families. Requires a Bachelors Degree in Social Work, Early Childhood Education, or related field with early childhood experience, or an Associates Degree including 12 hours of coursework and 2 years experience in early childhood development. Determines eligibility for Help Me Grow Services for children 0-3. Establishes a helping relationship through home visits, and provides developmental and behavioral interventions. Position requires valid driver's license and good driving record. Salary based upon experience. Send resúme to

**Help Me Grow Supervisor,  
Aurora González Family Resource Center,**  
1949 Broadway,  
Toledo, OH 43609.

**Aurora González is an Equal Opportunity Employer.**

**GLOBAL INFORMATION SYSTEMS INTERN**

The Metroparks of the Toledo Area has an opening for a GIS intern, \$11.18/hr, up to 40 hours per week. Excellent opportunity for professional development in our planning department. Intern must be currently enrolled in a degree program in landscape architecture, geographic information systems, or urban design. Must be able to produce high quality drawings and use computer software. Apply at Administrative Office, Wildwood Preserve Metropark, 5100 W. Central Avenue, Monday through Friday, 8:30 a.m. to 4:30 p.m. by September 11, 2006 or visit [www.metroparkstoledo.com](http://www.metroparkstoledo.com) to review the position descriptions and download an application. Resume, application and portfolio required.

EOE/AA

**SHIPPER**

Parker Hannifin Corporation, Hydraulic Filter Division, located in Metamora, Ohio has an open position on second shift in shipping. Responsibilities include but not limited to domestic and international shipments, load truck lines, pull parts, consolidation, use a scale to weigh material and record results. Familiarity with PC skills desired to use online system. Applicants must have a high school diploma or equivalent with a minimum 1-2 year's experience in a manufacturing environment.

Please respond by 09/01/06 with resúme and salary requirements to:

Parker Hannifin Corporation  
Hydraulic Filter Division  
16810 Fulton County Road 2  
Metamora, OH 43540  
Attn: HR – Shipper  
EOE M/F/D/V

**Clerical**

The Toledo-Lucas County Health Department is seeking a qualified individual to fill a clerical position in the Health Services Division. Applicants must be proficient in Microsoft Office and be professional and dependable. Send resume to:

Toledo-Lucas County Health Department,  
Attn: Mary Frank,  
635 N. Erie St.,  
Toledo, OH 43604

**HELP WANTED**

**TV News Reporter**

WNWO-TV the NBC affiliate in Toledo, OH is looking for a dynamic reporter to join our seasoned and successful news organization. The qualified candidate must be an aggressive news hound, able to work well under pressure, meet strict deadlines, and handle spot news. We're not looking for beginners. Candidate will have more than two years of on-air experience and a college degree in communications, broadcast journalism, or related subject. Send resúme and non-returnable VHS tape to:

News Director,  
WNWO-TV,  
300 S. Byrne Rd.,  
Toledo, OH 43615.

Deadline: September 15, 2006.

Please no phone calls.

EOE-M/F/H/V.

**AKC registered, shots/wormed/vaccinated and housebroken and potty trained. 1 year health guarantee available.**

**Contact Tom Slate for more information regarding Jazy via [tomzaint@yahoo.com](mailto:tomzaint@yahoo.com)**

**Hibachi cooks and dishwashers needed**

Must have good people skills.  
Full time & part-time.  
Cleveland area.  
Call Anna 440-241-6850.

**TRABAJE DESDE SU CASA**

Se necesita personal para ensamblaje. Gane \$500 a \$1000 por semana. No se require experiencia ni hablar inglés. Informes gratis a:  
**La Asociación Nacional del Trabajo**  
1 (650) 261-6649

**NOTICE OF AVAILABILITY TO THE PUBLIC STATE OF OHIO DEPARTMENT OF TRANSPORTATION COLUMBUS, OHIO**

The Ohio Department of Transportation (ODOT) hereby notifies all interested persons that the proposed FY 2007 Statewide overall goal for Disadvantaged Business Enterprise (DBE) participation in Department of Transportation (DOT) assisted contracts will be available for review and comment at the ODOT Central Office, Office of Contracts, 1980 West Broad Street, Columbus, Ohio (800-459-3778, 614-466-3778). The document includes the calculations and analysis used to project the portion of the goal ODOT expects to meet through race-neutral and race-conscious measures. The DBE Goal Setting Methodology document will be available for inspection during normal business hours at the ODOT Central Office, Office of Contracts for 30 Days following the date of notice.

A public meeting will take place at ODOT, Central Office, Conference Room 1C on September 11, 2006, from 9:00 am to 11:00 am where interested persons will be given the opportunity to make comment.

Written comments concerning the FY 2007 Statewide overall goal for DBE participation in DOT assisted contracts should be transmitted to Ms. Deborah James, Manager, External Civil Rights, Office of Contracts, 1980 West Broad Street, Columbus, Ohio 43223.

ODOT will accept comments on the goal for 45 days from the date of this notice.

GORDON PROCTOR  
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION

**Children/Housekeeper**

Full time live-in help needed. Some English preferable. Southfield, MI area. Good recommendations. Please call (248) 514-7963.

**• Se Necesita Ninera/Empleada de servicio de tiempo completo.**

Es necesario que viva en casa. Es bueno que hable un poco de inglés. En la area de Southfield , MI. Buena recomendaciones. Por favor habla al (248) 514-7963.

**Business Minded?** Company expanding. Needs 3 ambitious individuals; Bi-Lingual/ Spanish; part/full time. Training provided. Contact: [larry@earnlink.net](mailto:larry@earnlink.net) or 1-800-754-6135.

**BUY THIS SPACE! ADVERTISE IN LA PRENSA!**

**CALL TODAY!**  
(419) 870-6565 Toledo  
(313) 729-4435 Detroit  
(614) 517-9200 Columbus  
(440) 320-8221 Lorain

**STAFF  
PHARMACIST  
BGSU  
PHARMACY -  
STUDENT  
AFFAIRS**  
Bowling Green  
State  
University

The BGSU Pharmacy is seeking a highly motivated, clinically oriented, fun pharmacist who enjoys serving and educating a diverse university population, including the clinical education of Pharm D students. We are a vibrant and progressive pharmacy serving students and employees on our campus, integrated within a dynamic, forward-thinking health-care delivery system that includes a comprehensive health center, laboratory and health promotions unit.

The Staff Pharmacist will provide patient-centered, high-quality, cost effective pharmacy services which promote health and wellness in collaboration with other health care providers, including direct clinical education. S/he will be actively involved in quality assurance and other administrative activities, and will be a campus-community expert on medication therapies.

This is a full time 10 month (217 days/12month) administrative staff position that offers the freedom of no weekend hours and an exceptional benefits package. Salary commensurate with education and experience.

Minimum qualifications: Bachelor of Science in Pharmacy from an accredited College of Pharmacy, and eligible for registration in the State of Ohio. 2 years experience in outpatient, retail, community or Student Health Service Pharmacy setting preferred. Official transcript(s) will be required of final candidates.

To apply: submit cover letter with e-mail address, resume, and names/addresses/telephone numbers of 3 professional references to Ofc. of Human Resources (Search L-60512), 100 College Park Ofc. Bldg., Bowling Green State University, Bowling Green, OH 43403-0201. Review of applicants will be on September 15, 2006 and will continue until the position is filled. (419) 372-8421 (<http://www.bgsu.edu/offices/ohr>) BGSU is an AA/EO employer/educator.

**ADMINISTRATIVE  
ASSISTANT 1**

**GRADUATE AND  
EXECUTIVE  
STUDIES IN  
BUSINESS**  
Bowling Green State  
University

This is a twelve-month, full-time position, some night and weekend hours will be required. Under general supervision from the Director of the Center for Executive Studies in Business, this position relieves supervisor of routine and non-routine administrative duties. Assists with recruiting, provides academic program information to students. Manages executive student application, matriculation, and registration processes. Processes student billing information. Provides clerical support to faculty, staff, and students. Responsible for office administration. Oversees staff and daily office operations to ensure effective processes and superior customer service to executive students and program participants. Responsible for logistics, space reservations, scheduling catering, and overall customer satisfaction for executive programs, seminars, and workshops. Responsible for purchasing and distribution of course materials and supplies. Oversees bill processing and payments. Regularly communicates with a diverse audience from within the university and from private and public sector client organizations. Works with area executives serving on the CESB advisory board and as adjunct instructors in executive programs and seminars. Has extensive contact and interaction with external constituent groups.

Minimum requirements: Ability to calculate fractions, decimals and percentages and to read and write common vocabulary plus: 3 courses in public relations or 3 mos. exp., or equivalent. Excellent interpersonal skills preferred. \$14.67 per hour. Full benefits package available.

To apply for this position, search J-60507E, an employment application must be completed and turned in to the Ofc. of Human Resources, 100 College Park Office Bldg., BGSU, Bowling Green, OH 43403-0201, by 1:00 p.m. Friday, September 8, 2006. (<http://www.bgsu.edu/offices/ohr>) BGSU is an AA/EO employer/educator.

**Senior Budget Analyst**

The Lucas County Department of Job & Family Services seeks a Senior Budget Analyst whose responsibilities include providing work direction and supervising the work of the budget analyst, coordinating and providing input in the preparation of the budget and budget documents; monitoring the fiscal condition and financial planning of the Department, and providing advice to administrative staff, the agency Director, and other staff as requested. Requires the successful completion of a Bachelors degree, Masters preferred, in Public Administration, Business Administration, or a closely related field; two (2) years of responsible experience as a budget analyst or in budget preparation and administration; and six (6) months experience supervisory experience or two (2) courses in the principles of management. Experience with computer applications used in management and financial analysis required. Full-Time. Excellent Benefits. Salary Range \$47,652.80-\$57,844.80 annually. Deadline: September 8th, 2006, by 4:30 p.m.

To apply, please submit a detailed resume with transcripts verifying degree received, a brief cover letter addressing the scope of your experience in budget preparation, and your salary requirements to the following address:

Board of Lucas County Commissioners  
Human Resources Department  
Attn: JFS/Senior Budget Analyst  
One Government Center, Ste. 450  
Toledo, OH 43604  
EEOC/AA/F/M/H/V

**Compliance Specialist**

The Department of Job & Family Services is seeking a qualified Compliance Specialist who will research, gather, evaluate and write internal audit plans and information concerning agency operations; Prepares audit guidelines; Collects, analyzes and records operation and systems to be utilized in audits; Determines and evaluates audit findings and recommends solutions. Requires the successful completion of a Bachelor's degree in Business or a closely related field from an accredited college or university to include three (3) courses in accounting and/or auditing; plus six (6) months experience in accounting and/or auditing; Or equivalent combination of training, education, and experience. Full-Time. Excellent Benefits. Salary Range \$38,334.40-\$46,550.40. Deadline: Friday, September 8, 2006 at 4:30 p.m. Please submit a cover letter, resume, and transcripts outlining how you meet the requirements of the position to:

Board of Lucas County Commissioners  
Human Resources Department  
Attn: JFS/Compliance Specialist  
One Government Center, Ste. 450  
Toledo, OH 43604  
Fax (419) 213-2092  
EEOC/AA/F/M/H/V

**Assistant Director of Co-op  
2 Positions Available  
The University of Toledo**

(Job # 998578): Successful candidates must hold a Bachelor's degree, with a Master's degree preferred, in experiential education, marketing, human resources or a related field and have 1-4 years of experience in marketing students to industry and related cooperative education.

Please visit <http://hr.utoledo.edu/jobs/> for more details and application information.

Resumes must be received by Friday, September 1, 2006.

The University of Toledo is an Equal Access, Equal Opportunity, Affirmative Action Employer and Educator.

**Real Estate**

**FOR SALE BY OWNER** - \$85,000, 3250 Northwood Ave, 2 bedroom/1 bath, near Toledo Hospital and UT, nice neighborhood. 419-471-0354 [www.h4sbon.com](http://www.h4sbon.com) ID#1000660

**Riviera Maia Apartments/Formerly Arbor Glen Apts**

\$1.00 Moves you In!  
\$1.00 1st month rent \$1.00 Deposit  
New Kitchens/new carpet  
Studio, 1, 2, & 3 Bedrooms  
1233 Cribb (Lewis/Laskey)  
Toledo, Ohio 43612  
419-476-8600



**Home Repairs,  
Electrical &  
Plumbing,  
Decks.  
Call Gasper,  
419-215-7740.**

**Limpiador De  
Ventanas**

Para Comercial & Residencial  
Entrenamos y es para tiempo completo.  
Se Requiere Hablar Inglés Basico.  
(440) 933-3219

**Ohio City Renta Casa!!**

Recientemente Remodelada.  
Pintura nueva.  
Alfombra nueva.  
Cocina de marbol,  
baño de tilas.

2 recamaras,  
1 baño.  
\$700/mo.

Ocupación inmediata.  
Llame a  
216.533.6770.

Si necesita hablar español llame a  
713.703.1806.

**SANCHEZ ROOFING**

Preventive maint; roof repairs; rubber roofing; re-roof shingles; 25 years exp; roof coatings; roof leaks; se habla español.

Call Pete Sánchez, 419-787-9612.

**TRABAJE DESDE SU CASA**

Se necesita personal para ensamblaje.  
Gane \$500 a \$1000 por semana.  
No se requiere experiencia ni hablar inglés.  
Informes gratis a:  
La Asociación Nacional del Trabajo  
1 (650) 261-6649

**House Cleaning Services**

Affordable. **Se limpian casas.** 313-574-2151

**POSITION OPENING  
DEPUTY DIRECTOR**

The Ohio Arts Council Board has chosen former Ohio Arts Council Deputy Director Julie Henahan as the new OAC Executive Director creating an opening for the position of Deputy Director. For a complete list of qualifications and requirements, as well as salary and application deadlines, please paste the following link into your browser:  
<http://www.oac.state.oh.us/News/NewsArticle.asp?intArticleId=255>

JAM productions presenta...

# NOCHE CALIENTE

SALSA, MERENGUE Y MAS

## 2 BANDAS / UNA NOCHE

Sabado 2 de Septiembre del 2006  
Fin de semana de "LABOR DAY"  
En el Annunciation Hall  
2187 Calle 14 oeste de Cleveland OH

Champaña GRATIS a las primeras 50 parejas  
DJ Manny "Smooth" Cruz  
Visto para Uppercutsonar  
Puestas obvias de 8:00pm - 2:30am

Desde New York La Benetton del Merengue  
Jesse Pabon y La Krema

\$25 por Adelantado - \$30 en la Puerta.  
Boletas a la venta en:

Cleveland: **Capeland** 80175 Food Market - 4506 Lorain ave. Dependable Records - 3070 W29 st.  
Lorain: **Bonanza Grocery** - 2957 Pearl ave. **El Pollo** - 4829 Broadway Ave. **Gonzalez Grocery** - 2822 Lexington

Urea - boleto de boleto (216) 522-4028 - (216) 403-0422  
Urea - placa informacion de boleto (216) 554-5411

**Satpro Communications**

**No seguro Social**  
**No ID**  
**No Contratos**

**DVD DE REGALO**

**TENEMOS ALGO PARA TI**  
**INSTALAMOS GRATIS**

**Tel: 614-851-4177**

## Fulfill Your Dreams at Ohio State

La Universidad de Ohio State esta comprometida a apoyar a sus estudiantes para que tengan éxito, desde el punto de vista académico, o socio-cultural. La Universidad de Ohio State es una universidad de investigación considerada entre las mejores del país, en donde el compromiso de apoyo a los Latinos es tan extenso como las oportunidades académicas y de investigación.

Las becas ofrecidas a través del Morrill Scholars Program (MSP) y del Freshman Foundation Program (FFP) son dos ejemplos del compromiso de ayuda financiera disponibles en la Universidad de Ohio State.

Para obtener mas información visite:  
[undergrad.osu.edu](http://undergrad.osu.edu) or [osu.edu/access](http://osu.edu/access)

**OHIO STATE UNIVERSITY** DO SOMETHING GREAT

# E&L SUPERMERCADO

JOIN OUR PREFERRED SHOPPERS CLUB!  
FREE GIFTS JUST BY SHOPPING!  
THE MORE YOU SHOP, THE MORE POINTS YOU GET!

DIFRUTA NUESTRO CLUB AL CLIENTE PREFERIDO!  
REGALOS GRATIS CON SOLO COMPRA!  
A MANOR COMPRA MANOR EL NUMERO DE PUNTOS ACOMULADOS!

Serving the Community for Over 50 Years  
Sirviendo a la Comunidad por Mas de 50 Años

**E&L** 6000 W. Vernor Detroit, MI (313) 554-2140

<p>VALUABLE COUPON</p> <p><b>LA COSTENA WHOLE JALAPENOS</b> 26 OZ. <b>99¢ EA.</b> **LIMIT 4** EXPIRES 10-01-06</p> <p>CLIP 'N SAVE</p>	<p>VALUABLE COUPON</p> <p><b>E&amp;L SUPERMERCADO HOMEMADE CHORIZO</b> <b>\$1.59 LB</b> **LIMIT 5 LBS** EXPIRES 10-01-06</p> <p>CLIP 'N SAVE</p>
<p>VALUABLE COUPON</p> <p><b>EL MILAGRO TORTILLAS</b> <b>69¢ EA.</b> **LIMIT 5 TOTAL** EXPIRES 10-01-06</p> <p>CLIP 'N SAVE</p>	<p>VALUABLE COUPON</p> <p><b>2L JARRITOS</b> <b>99¢ EA</b> ALL FLAVORS **LIMIT 4** EXPIRES 10-01-06</p> <p>CLIP 'N SAVE</p>

\*\*Bridge Cards and WIC are Accepted\*\*

**HOURS:**  
**Mon - Sat 8:30 - 7:00**  
**Sun 8:30 - 5:00**

\*\*Aceptamos Tarjeta de WIC y Estampillas\*\*